

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

---

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и  
переводоведения  
Протокол № 8 от 26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор  
Авдашкевич С.В.  
28.06.2023

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

Санкт-Петербург  
2023

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции, а именно выработка навыков устного и письменного одностороннего и двухстороннего перевода, развитие умения правильно использовать языковые нормы применительно к различным функциональным стилям и областям (научно-исследовательской, социально-культурной, общественно-политической, организационно-управленческой, правовой, экономической и пр.). Задачи дисциплины:

- ознакомление с видами устного перевода;
- ознакомление с особенностями и основными трудностями различных видов устного и письменного перевода;
- отработка переводческих стратегий в переводе;
- развитие навыков применения переводческих приемов и методов в устном и письменном переводе текстов различных функциональных стилей и областей;
- расширение активного и пассивного словарного запаса, необходимого для переводческой деятельности в различных функциональных областях;
- развитие качеств, способствующих успешной переводческой деятельности, таких, как хорошая память, грамотно построенная речь, хорошая дикция и артикуляция, умение улавливать суть речевого сообщения, умение слушать собеседника и т.д.;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в подготовке к устному переводу;
- изучение основных лексических особенностей изучаемых иностранных языков, принятых в них фразеологических единиц.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	переводческие техники и подходы к достижению лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.	выбирать два и более способа достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, аргументировать выбор, осуществлять письменный перевод.	навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, навыками аргументации, навыками дискурсивного анализа, навыками письменного

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

			перевода.
ПК-11	инструментальные средства для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; существующие особенности и специфику оформления текста перевода.	осуществлять выбор инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	приемами использования инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой дискурсивного анализа исходного и переводного текста, приемами оценки и устранения переводческих ошибок.
ПК-12	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь, без искажений передавать ее смысл на переводящем языке, точно передавать прецизионную информацию.	способностью осуществлять устный профессионально-ориентированный последовательный перевод без фонетических, лексических и грамматических ошибок, используя идиомы, применяя переводческие находки.
ПК-13	язык реализации системы записей в устном последовательном переводе, правила расположения переводческих записей.	выделять и фиксировать смысловые опорные пункты в переводческих записях, оформлять исходное сообщение.	способностью осуществлять устный профессионально-ориентированный последовательный перевод без фонетических, лексических и грамматических ошибок, используя идиомы, применяя переводческие находки.
ПК-14	психолингвистические, социолингвистические и этические особенности устного перевода.	учитывать и применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.	этическими нормами поведения и вербальной коммуникации в устном переводе.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

*При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):*

Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социолингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социолингвистический аспект), Практический курс перевода первого иностранного языка, Информационные технологии, Профессиональная этика и этикет

*Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):*

Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социолингвистический аспект), Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Научно-технический перевод, Художественный перевод, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навы-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ков, Производственная практика: преддипломная практика/

#### 4. Объем дисциплины

*Очная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр	Семестр
		5	6	7	8
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	160	36	32	56	36
В том числе:					
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	160	36	32	56	36
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	181	65	36	47	33
В том числе:					
Курсовая работа	0				
Другие виды самостоятельной работы*	181	65	36	47	33
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	19	7	4	5	3
<b>Контактная работа (КоР)</b>	179	43	36	61	39
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	36				36
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	396/11	108/3	72/2	108/3	108/3

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

*Очно-заочная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр
		7	8	9
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	132	48	28	56
В том числе:				
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	132	48	28	56
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	217	91	76	50
В том числе:				
Курсовая работа	0			
Другие виды самостоятельной работы*	217	91	76	50
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	11	5	4	2
<b>Контактная работа (КоР)</b>	143	53	32	58
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Зачет	Зачет	Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	36			36

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	396/11	144/4	108/3	144/4
--	--------	-------	-------	-------

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

*Заочная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Курс	Курс
		4	5
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	40	20	20
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	40	20	20
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	332	151	181
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	332	151	181
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	11	5	6
<b>Контактная работа (КоР)</b>	51	25	26
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Зачет	Экзамен
<b>Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)</b>	13	4	9
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	396/11	180/5	216/6

\* - подготовка к аудиторным занятиям.

## 5. Содержание дисциплины

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Перевод текстов по теме «География»	5	0	18	0	30	18
2	Перевод текстов по теме «Религия»	5	0	18	0	35	18
3	Перевод текстов по теме «История»	6	0	16	0	18	16
4	Перевод текстов по теме «Искусство»	6	0	16	0	18	16
5	Перевод текстов по теме «Экономика»	7	0	28	0	20	28
6	Перевод текстов по теме «Экология»	7	0	28	0	27	28
7	Перевод текстов по теме «Политические отношения»	8	0	18	0	15	18
8	Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	8	0	18	0	18	18
	<b>Итого:</b>		0	160	0	181	160

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Перевод текстов по теме «География»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №1; Коллоквиум №1; Контрольная работа №1
Тема 2: Перевод текстов по теме «Религия»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений религиозной тематики. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Религия». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №1; Опрос №1
Тема 3: Перевод текстов по теме «История»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Собеседование №1; Контрольная работа №2
Тема 4: Перевод текстов по теме «Искусство»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №3; Дискуссия №1
Тема 5: Перевод текстов по теме «Экономика»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики.	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №4; Задание творческого уровня №2; Опрос №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 6 Перевод текстов по теме «Экология»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №2; Задание творческого уровня №3
Тема 7: Перевод текстов по теме «Политические отношения»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики. Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №5; Дискуссия №2; Контрольная работа №3
Тема 8: Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по тематике здравоохранения. Последовательный перевод интервью по теме «Социальное страхование». Письменный перевод публичного выступления по теме «Национальная система здравоохранения». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №3; Собеседование №2

*Очно-заочная форма обучения*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Перевод текстов по теме «География»	7	0	16	0	30	18
2	Перевод текстов по теме «Религия»	7	0	16	0	30	18

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

3	Перевод текстов по теме «История»	7	0	16	0	31	16
4	Перевод текстов по теме «Искусство»	8	0	14	0	40	16
5	Перевод текстов по теме «Экономика»	8	0	14	0	36	28
6	Перевод текстов по теме «Экология»	9	0	20	0	15	28
7	Перевод текстов по теме «Политические отношения»	9	0	20	0	15	18
8	Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	9	0	16	0	20	18
	Итого:		0	132	0	217	160

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Перевод текстов по теме «География»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №1; Коллоквиум №1; Контрольная работа №1
Тема 2: Перевод текстов по теме «Религия»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений религиозной тематики. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Религия». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №1; Опрос №1
Тема 3: Перевод текстов по теме «История»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Собеседование №1; Контрольная работа №2
Тема 4: Перевод текстов по теме «Искусство»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13,	Коллоквиум №3; Дискуссия №1



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-14	
Тема 5: Перевод текстов по теме «Экономика»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №3; Задание творческого уровня №2; Опрос №2
Тема 6 Перевод текстов по теме «Экология»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №2; Задание творческого уровня №2
Тема 7: Перевод текстов по теме «Политические отношения»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики. Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №3; Дискуссия №2; Контрольная работа №3
Тема 8: Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по тематике здравоохранения. Последовательный перевод интервью по теме «Социальное страхование». Письменный перевод публичного выступления по теме «Национальная система здравоохранения». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Дискуссия №2; Собеседование №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<b>Лабораторная работа: -</b>		
--	-------------------------------	--	--

*Заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Перевод текстов по теме «География»	4	0	6	0	38	18
2	Перевод текстов по теме «Религия»	4	0	4	0	38	18
3	Перевод текстов по теме «История»	4	0	6	0	38	16
4	Перевод текстов по теме «Искусство»	4	0	4	0	37	16
5	Перевод текстов по теме «Экономика»	5	0	6	0	50	28
6	Перевод текстов по теме «Экология»	5	0	4	0	50	28
7	Перевод текстов по теме «Политические отношения»	5	0	6	0	50	18
8	Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	5	0	4	0	31	18
Итого:			0	40	0	332	160

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Перевод текстов по теме «География»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №1; Коллоквиум №1; Контрольная работа №1
Тема 2: Перевод текстов по теме «Религия»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений религиозной тематики. Последовательный перевод устных информационных	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №1; Опрос №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	сообщений по теме «Религия». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 3: Перевод текстов по теме «История»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Собеседование №1; Контрольная работа №2
Тема 4: Перевод текстов по теме «Искусство»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Дискуссия №1
Тема 5: Перевод текстов по теме «Экономика»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Задание творческого уровня №2; Опрос №2
Тема 6 Перевод текстов по теме «Экология»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №2; Задание творческого уровня №2
Тема 7: Перевод текстов по теме «Политические отношения»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики.	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Коллоквиум №2; Дискуссия №2; Контрольная работа №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 8: Перевод текстов по теме «Здравоохранение»	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по тематике здравоохранения. Последовательный перевод интервью по теме «Социальное страхование». Письменный перевод публичного выступления по теме «Национальная система здравоохранения». Тренировка тематического лексического запаса переводчика <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Кейс-задача №2; Собеседование №2

## 6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Перевод текстов по теме «География»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	18	Ролевая игра
2	Перевод текстов по теме «Религия»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений религиозной тематики. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Религия». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	18	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

3	Перевод текстов по теме «История»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	16	Дискуссия
4	Перевод текстов по теме «Искусство»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика.переводчика.	Пр	8	Конференция
5	Перевод текстов по теме «Экономика»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	28	Дискуссия
6	Перевод текстов по теме «Экология»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	28	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

7	Перевод текстов по теме «Политические отношения»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики. Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	18	Дискуссия
8	Перевод текстов по теме «Здравоохранение»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по тематике здравоохранения. Последовательный перевод интервью по теме «Социальное страхование». Письменный перевод публичного выступления по теме «Национальная система здравоохранения». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	10	Дискуссия

*Очно-заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Перевод текстов по теме «География»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	16	Ролевая игра
2	Перевод текстов по теме «История»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	16	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

3	Перевод текстов по теме «Искусство»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика.переводчика.	Пр	14	Конференция
4	Перевод текстов по теме «Экономика»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	14	Дискуссия
5	Перевод текстов по теме «Экология»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	20	Ролевая игра
6	Перевод текстов по теме «Политические отношения»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики. Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	20	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

*Заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Перевод текстов по теме «География»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «География». Письменный перевод текста по данной теме Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	6	Ролевая игра
2	Перевод текстов по теме «История»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на историческую тему. Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «История». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	4	Дискуссия
3	Перевод текстов по теме «Экономика»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экономической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экономика». Письменный перевод публичного выступления на экономическую тему. Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	6	Дискуссия
4	Перевод текстов по теме «Экология»: Тренинг начальных навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений экологической тематики. Последовательный перевод интервью по теме «Экология». Письменный перевод публичного выступления по теме «Экологические проблемы современности». Тренировка тематического лексического запаса переводчика	Пр	4	Ролевая игра



### **7. Способ реализации дисциплины**

Без использования онлайн-курса.

### **8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

*Основная литература:*

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

2. Гаврилов, А. Н. Английский язык для архитекторов. Architecture in Russia : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. Н. Гаврилов, Н. Н. Гончарова, Т. М. Румежак ; под общей редакцией Н. Н. Гончаровой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 271 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07807-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494493>

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

*Дополнительная литература:*

1. Английский язык для экономистов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / Т. А. Барановская [и др.] ; ответственный редактор Т. А. Барановская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 421 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15097-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488977>

2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517670>

3. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебное пособие для вузов / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08711-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490734>

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения**

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. Линко V8.0

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](https://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [arh.neicon.ru](http://arh.neicon.ru). - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru/) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном портале Университета [imeos.ru](http://imeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

## 12. Оценочные материалы по дисциплине

### 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

*Очная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	2	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	иностранного языка			
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	3
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

*Очно-заочная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная прак-	зачет с оценкой	9	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	тика			
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод пер-	зачет	8	5



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	вого иностранного языка			
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	2
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	2
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	4

*Заочная форма обучения:*

<b>Код компетенции</b>	<b>Название дисциплины</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Семестр/курс</b>	<b>Этап формирования компетенции</b>
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	4	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	2	1
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод пер-	зачет	6	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	вого иностранного языка			
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	6
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	7

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

### 2.1 Текущий контроль

#### КОЛЛОКВИУМ

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве, уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

#### Показатели и критерии оценивания проекта

1	Определение целей и плана работы над проектом	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>4 балла - 2 балла - 0 баллов</b> »
2	Личная заинтересованность автора, творческий подход к работе (умение работать в команде при участии в групповом проекте)	
3	Соответствие требованиям качества и соблюдение графика проектирования	
4	Чёткое и грамотное оформление в точном соответствии с требованиями	
5	Использование разнообразных источников информации	

#### Шкала оценивания проекта

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	20	15	10	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

#### КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

### Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

### Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10	8	6	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### ДИСКУССИЯ

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Дискуссия оценивается по следующим показателям:

1. Полное понимание обсуждаемой проблемы;
2. Собственное суждение по вопросу, исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы;
3. Аргументированное и обоснованное выступление по теме;
4. Соблюдение регламента выступления, логичное структурирование и изложение материала;
5. Умение обозначить проблемные вопросы.

### Критерии оценивания участия в дискуссии

Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументированно отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления, выделяет проблемные вопросы	10 баллов
Понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер	8 баллов
Принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков	6 баллов
Не принимает участия в обсуждении	0 баллов

### Шкала оценивания участия в дискуссии

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10	8	6	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

## ЗАДАНИЯ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

### Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
<b>Базовая система знаний</b>		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>1 балл - 0 баллов</b> »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
<b>Творческая часть</b>		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>2 балла - 1 балл - 0 баллов</b> »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

### Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### КЕЙС-ЗАДАЧА

Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

Сущность данного метода состоит в том, что учебный материал подается студентам в виде реальных профессиональных проблем (кейсов) конкретного предприятия или характерных для определенного вида профессиональной деятельности. Работая над решением кейса, студент приобретает профессиональные знания, умения, навыки в результате активной творческой работы. Он самостоятельно формулирует цели, находит и собирает различную информацию, анализирует ее, выдвигает гипотезы, ищет варианты решения проблемы, формулирует выводы, обосновывает оптимальное решение ситуации.

#### Показатели и критерии оценивания кейс-задачи

1	Самостоятельное определение целей, задач и результатов деятельности	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>1 балл - 0 баллов</b> »
2	Решение правильное, дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения, самостоятельно определены риски и трудности при разрешении	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	проблем	рию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>4 балла - 2 балл - 0 баллов</b> »
3	Свободное владение методологическими, теоретическими знаниями и профессиональной терминологией	
4	Знание дополнительной литературы при разборе предложенной ситуации, проявление творческих способностей	
5	Хорошие аналитические способности, умение при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами дисциплин (-ны)	

#### Шкала оценивания кейс-задачи

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	20	15	10	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

#### СОБЕСЕДОВАНИЕ, ОПРОС

Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

#### Показатели и критерии оценивания собеседования, опроса

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Полнота и глубина ответа	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - частично выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>2 балла - 1 балл - 0 баллов</b> »
2	Логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией)	
3	Рациональное использование приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели)	
4	Умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение	
5	Рациональное использование времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов)	

#### Шкала оценивания собеседования, опроса

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за собеседование, опрос представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10-9	8-7	6-5	Менее 5
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

#### 2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

#### 2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

#### 2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

**Экзамен, проводимый в устной форме**, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

#### Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

<b>Баллы в БРС Университета</b>	30	24	18	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по дисциплине*</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

**Экзамен, проводимый в письменной форме**, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность.

#### **Критерии оценивания экзамена, проводимого в письменной форме**

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; В логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета, соблюдая стиль и грамотность	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Дает полноценные ответы на вопросы билета, соблюдая стиль и грамотность	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов, присутствует нарушение стиля изложения материала	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

#### **Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом**

<b>Баллы в БРС Университета</b>	30	24	18	0			
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы			
<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

дисциплине*							
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

### 2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	существующие нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;	выявить в тексте оригинала лексические, грамматические и синтаксические особенности;	способностью подбирать соответствующий лексический, грамматический и синтаксический эквивалент;
	Высокий	практические способы достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в условиях профессиональной деловой коммуникации;	выбирать способ достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, осуществлять письменный перевод текстов различных жанров, используемых в профессиональной коммуникации;	переводческим анализом профессионального дискурса, навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности, в заданном профессиональном контексте, навыками письменного перевода;
	Повышенный	переводческие техники и подходы к достижению лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.	выбирать два и более способа достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, аргументировать выбор, осуществлять письменный перевод.	навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, навыками аргументации, навыками дискурсивного анализа, навыками письменного перевода.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-11	Пороговый	способы работы в компьютерном текстовом редакторе;	использовать существующие возможности работы в текстовом редакторе;	базовыми способностями использования компьютерных текстовых редакторов;
	Высокий	особенности оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе;	осуществлять оформление текста перевода в существующих компьютерных редакторах;	навыками и приемами оформления текста перевода в текстовых редакторах с использованием компьютерных средств;
	Повышенный	инструментальные средства для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; существующие особенности и специфику оформления текста перевода.	осуществлять выбор инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	приемами использования инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой дискурсивного анализа исходного и переводного текста, приемами оценки и устранения переводческих ошибок.
ПК-12	Пороговый	устные жанры речи, типы и виды перевода;	воспринимать речь на слух, запоминать объемные куски информации;	способностью передать на переводящем языке основное содержание услышанной на слух иноязычной речи;
	Высокий	особенности устного последовательного перевода и перевода с листа;	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь;	способностью передавать смысл речи на переводящем языке без существенных искажений;
	Повышенный	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь, без искажений передавать ее смысл на переводящем языке, точно передавать прецизионную информацию.	способностью осуществлять устный профессионально-ориентированный последовательный перевод без фонетических, лексических и грамматических ошибок, используя идиомы, применяя переводческие находки.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-13	Пороговый	основы переводческой ско- риписи;	использовать имеющиеся навыки при совершении устного последовательного перевода;	способностью слышать ис- ходное сообщение и фикси- ровать его частично;
	Высокий	язык реализации системы записей в последовательном переводе;	выделять опорные пункты в исходном сообщении;	основами техники перевод- ческой нотации, использует принцип вертикализма и маркирует логические от- ношения;
	Повы- шенный	язык реализации системы записей в устном последо- вательном переводе, прави- ла расположения перевод- ческих записей.	выделять и фиксировать смысловые опорные пункты в переводческих записях, оформлять исходное сооб- щение.	способностью осуществлять устный профессионально- ориентированный последо- вательный перевод без фо- нетических, лексических и грамматических ошибок, используя идиомы, приме- няя переводческие находки.
ПК-14	Порого- вый	основные особенности уст- ного перевода;	применять основные этиче- ские нормы в устном пере- воде;	основными этическими нормами поведения в уст- ном переводе;
	Высокий	психолингвистические и социолингвистические осо- бенности устного перевода;	применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста;	этическими нормами пове- дения в устном переводе;
	Повы- шенный	психолингвистические, со- циолингвистические и эти- ческие особенности устного перевода.	учитывать и применять эти- ческие нормы в устном пе- реводе с учетом социолинг- вистического контекста.	этическими нормами пове- дения и вербальной комму- никации в устном переводе.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

*Методика формирования оценки по дисциплине.* Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

в сумме не более 70 баллов);

- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....	.....			
<b>Итоговый уровень:</b>	.....			

\* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

#### Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

**4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Кейс-задача №1**

**Задание – обыграть ситуацию работы устного переводчика. Провести устный последовательный перевод предлагаемого текста.**

Tsunami: Anatomy of a disaster

At 0059 GMT on 26 December 2004, *a magnitude 9.3 earthquake ripped apart the seafloor* off the coast of northwest Sumatra. Over 100 years of accumulated stress was released in the second biggest earthquake in *recorded history*. It *unleashed a devastating tsunami* that travelled thousands of kilometres across the Indian Ocean, taking the lives of more than 200,000 people in countries as far apart as Indonesia, the Maldives, Sri Lanka and Somalia.

240 kilometres off the coast of Sumatra, deep under the ocean floor, at the boundary between two of the world's *tectonic plates*, lies a 1,200km trench called *the Andaman-Sumatran subduction zone*. At about the same speed as your fingernails grow, the lower plate, carrying India, is being forced or subducted beneath the upper plate, carrying most of South-East Asia, dragging it down, causing huge stresses to build up. These stresses were released on 26 December. Shaking from this giant *mega-thrust earthquake* woke people from sleep as far away as Thailand and the Maldives. The shaking went on for eight minutes.

Nobody knows how many died in the actual quake itself, but scientists have since visited the nearby island of Simueleu and found something astonishing. The whole island *has been tilted by the force of the earthquake*.

Yet, when the shaking from the earthquake subsided, no-one had any idea that the tremors had *set in motion something far more deadly* - a tsunami. Deep under the Indian Ocean, at the epicentre of the quake, the 20m (65ft) upward thrust of the seafloor set in motion a series of geological events that were *to devastate the lives of millions*. Billions of tonnes of seawater, forced upward by the movement of the seabed now flowed away from the fault in a series of giant waves.

The only people in the world to have any idea what had happened were thousands of kilometres away on the island of Hawaii. But, *relying on seismic data alone*, the scientists at the *Pacific Tsunami Warning Center* had no idea the earthquake had unleashed an ocean-wide tsunami. It was a full 50 minutes after they first picked up the tremors that they *issued a warning* of a possible local tsunami.

Thirty minutes after the shaking had subsided, the first wave, travelling eastwards, crashed into Sumatra. On the shores directly facing the epicentre, the waves reached heights of 20m (65ft), *stripping vegetation from mountain sides 800m (0.5 mile) inland, capsizing freighters* and throwing boats into the trees. The city of Banda Aceh, just a few kilometres further round the coast was almost completely destroyed, killing tens of thousands of people in just 15 minutes. Leaving a devastated Sumatra behind, the series of waves continued across the Andaman Sea towards Thailand, Sri Lanka, India, the Maldives, Kenya.

**Кейс-задача №2**

**Обыграйте ситуацию работы переводчика, выполняющего устный последовательный перевод на иностранный язык:**

Начало «нефтяной империи» Рокфеллера

В начале 60-х годов прошлого века г. Кливленд, расположенный на южном берегу оз. Эри в штате Огайо, стал центром по переработке нефти, добываемой в соседнем штате Пенсильвания. От него шла к нефтяным промыслам прямая железнодорожная ветка. В Кливленде действовало несколько компаний, имеющих нефтеперегонные заводы. Компаньоном в одной из них был 24-летний Джон Д. Рокфеллер.

В начале января 1870 г. в г. Кливленде была основана «Стандард ойл компани», президентом которой стал Дж. Д. Рокфеллер. Политика «поглощения» конкурентов привела к тому, что уже к концу 1871 г. «Стандард ойл компани» стала крупнейшей в США компанией по переработке нефти. Ее капитал, увеличился с 1 до 2,5 млн. долл. Впоследствии Дж. Д. Рокфеллера назовут «машиной для выкачивания миллионов». Он прибегал к таким методам борьбы с конкурентами, которые вскоре сделала его неограниченным хозяином нефтяного бизнеса США.

Сначала Дж. Д. Рокфеллер установил контроль над местными нефтепроводами, ведущими от промыслов к центральным железнодорожным узлам. Затем, в обход законодательства, в начале 1872 г. договорился с железнодорожными компаниями о предоставлении «Стандард ойл компани» пониженного тарифа на транспортировку нефти. Для других компаний этот тариф был увеличен вдвое. Узнав об этой сделке, производители нефти повели энергичную борьбу с Дж. Д. Рокфеллером и объявили эмбарго на продажу нефти. Но Дж. Д. Рокфеллер вышел победителем из этой первой «нефтяной войны». Победа принесла ему огромные прибыли. В течение только одного года его капитал увеличился на 3,5 млн. долл.

В период с 1872 по 1878 г. «Стандард ойл компани» избавилась от всех 250 конкурирующих компаний, положив тем самым конец свободной конкуренции. В результате на улицу были выброшены тысячи людей, оставшихся без средств к существованию. Воспользовавшись общей экономической депрессией, постигшей США в 1873 г., Дж. Д. Рокфеллер выгодно перекупил предприятия других нефтепромышленников. В 1877 г. он присоединил к «Стандард ойл компани» крупную транспортную компанию, имевшую свои нефтеперерабатывающие заводы, нефтепроводы и цистерны. Поставщики нефти попали в полную зависимость от Дж. Д. Рокфеллера. Ни один баррель нефти не мог попасть на железную дорогу без его согласия. К 1879 г. «Стандард ойл компани» завладела более чем 90% всех мощностей американской нефтеперерабатывающей промышленности и превратилась в самого крупного поставщика неочищенной нефти.

Впоследствии Дж. Д. Рокфеллер приобрел монополию на нефтепроводы страны, внедрил в оптовую и розничную торговлю нефтепродуктами и постепенно стал скупать нефтяные месторождения, чтобы эксплуатировать их самостоятельно.



«Стандард ойл компани» стремилась к безраздельному господству в нефтяном мире, к распространению своего влияния на Европу, Персию и Азию. Но здесь Дж. Д. Рокфеллер встретил сопротивление опытных соперников. Нефтяные войны между ними перешагнули национальные рубежи. В этих войнах считались приемлемыми все способы борьбы: поджоги нефтехранилищ и скважин конкурирующих компаний, взрывы танкеров и др. В России конкурентами «Стандард ойл компани» стали шведы — братья Людвиг, Роберт и Альфред Нобели. Последний из них является основателем Нобелевской премии. Братья Нобели стали господствовать в Баку. Они вывозили дешевую бакинскую нефть на европейский рынок, поставляли ее через Суэцкий канал на Дальний Восток, что было легче, чем везти ее из Америки.

### Швеция планирует стать первой страной, которая откажется от нефти

Швеция первой среди развитых стран Запада хочет пойти на кардинальные меры в энергетической сфере, а именно – попытаться в течение 15 лет полностью отказаться от нефти, при этом не строя новых атомных электростанций.

Над планом по превращению экономики этой страны, население которой составляет 9 млн. человек, в первую и единственную в мире экономическую систему, не зависящую от нефти, работает комитет в составе промышленников, академиков, фермеров, производителей автомобилей, правительственных чиновников и представителей других сфер. Через несколько месяцев комитет представит результаты своей работы в шведский парламент.

Как сообщило вчера правительство Швеции, план заключается в том, чтобы заменить все виды органического топлива на энергию из возобновляемых источников, не дожидаясь, пока изменения климата разрушат экономические системы государств или когда нехватка нефти в мире приведет к новому скачку цен.

"Наша зависимость от нефти должна быть ликвидирована к 2020 году, – сказала министр экономического развития Мона Салин. – Всегда будут лучшие альтернативы, чем нефть, и мы добьемся того, что при отоплении любых зданий можно будет обойтись без топлива, полученного из нефти, и также исчезнет зависимость водителей от одного вида топлива – бензина".

Энергетический комитет Шведской королевской академии наук высказывает опасения, что объемы поставок нефти в мире достигли пика и вскоре пойдут на спад, а высокие цены на нее приведут к экономическому спаду в мировом масштабе.

Мона Салин назвала зависимость от нефти одной из самых больших проблем, стоящих перед миром. "Переход с органического топлива на другие виды обеспечит нам огромные преимущества, среди которых – уменьшение зависимости от колебаний цен на нефть, – говорит она. – С 1996 года цена на нефть выросла в три раза".

Один из чиновников правительства Швеции сказал: "Мы хотим подготовиться к миру без нефти, и в моральном, и в техническом отношении. Наш план – это реакция на глобальные изменения климата, на повышение цен на нефть и на предупреждения некоторых экспертов о том, что вскоре запасы нефти в мире начнут иссякать".

Швеция, которой пришлось пережить серьезный кризис после повышения цен на нефть в 1970-е годы, сегодня получает почти все электричество от атомных и гидроэлектростанций и использует органическое топливо главным образом на транспорте. За последние 10 лет почти все системы отопления Швеции были реконструированы для использования в качестве источников

тепла геотермальной энергии или тепловых отходов. На референдуме 1980 года шведы высказались за отказ от атомной энергетики, но существующие атомные электростанции в стране все еще продолжают функционировать.

Решение отказаться от нефти делает Швецию лидером мирового списка "зеленых". Исландия надеется к 2050 году перевести все свои автомобили и морские суда на водород, который будет производиться на электроэнергии, вырабатываемой из возобновляемых ресурсов. Через пять лет Бразилия планирует перевести 80% транспорта на этанол из сахарного тростника.

Президент США удивил экспертов заявлением о том, что Соединенные Штаты слишком сильно зависят от поставок нефти и объемы импорта нефти с Ближнего Востока необходимо резко сократить. Сейчас США планируют резко расширить свой сектор атомной энергетики.

Британское правительство, которое намерено к 2012 году вырабатывать 10 процентов энергии в стране из возобновляемых ресурсов, в прошлом месяце выпустило энергетический обзор, в котором особо упоминается о планах рассмотреть вариант увеличения использования атомной энергии. Между тем в отчете аудиторской фирмы Ernst & Young говорится о том, что Великобритания пока слишком медленно продвигается вперед в реализации планов по переходу на возобновляемые источники энергии.

"В Великобритании – лучшие в Европе ветровые и волновые ресурсы, а также энергия приливов и отливов, но она все еще упускает возможность использовать их на благо своей экономики", – говорит Джонатан Джонс, эксперт по вопросам возобновляемых источников энергии Ernst & Young.

Официальные лица шведского министерства энергетики предполагают, что комитет по отказу от нефти порекомендует продолжать развивать использование биотоплива огромных лесов Швеции, а также наращивать возможности других возобновляемых источников энергии, таких как ветер и энергия волн.

Швеция имеет преимущество перед большинством других стран в плане использования возобновляемых источников. В 2003 году на базе этих ресурсов в Швеции производилось 26% всей энергии, в то время как в среднем в ЕС эта цифра составляла лишь 6%. Только 32% энергии в Швеции производилось из нефти (в 1970 году – 70%).

Шведское правительство совместно с автомобилестроительными компаниями Saab и Volvo проектирует легковые автомобили и грузовики, которые будут работать на этаноле и других видах биотоплива. В прошлом году Шведское энергетическое агентство сообщило о намерении перестать использовать нефть в государственном секторе. Больницам и библиотекам выделены гранты для того, чтобы они перевели отопление с нефтяного топлива на другие источники, а домовладельцев поощряют переходить на альтернативные источники, снижая налоги за отказ от нефти. Целлюлозно-бумажные комбинаты для производства энергии используют кору деревьев, а лесопилки сжигают с этой целью опилки и щепу.

### Кейс-задача №3

**Задание для проведения кейс-задачи: обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика:**

Восход столетия жажды

Количество воды в мире ограничено. Ни человек, ни другие живые существа, населяющие планету Земля, не могут рассчитывать на то, что живительная влага будет всегда.

Все знают, что водой покрыто две трети поверхности Земли. Но подавляющее большинство этого гигантского объема совершенно непригодно для использования: слишком солоната вода. Всего 2,5% мировых запасов влаги - это пресная вода. Правда, две трети этих процентов - это лед. Из последней трети 20% находится в труднодоступных районах, а большая часть того, что остается, почему-то оказывается в ненужном месте в ненужное время в виде муссонов, наводнений и прочих стихийных неурядиц. Человеку доступно менее 0,08% воды, имеющейся на Земле. И при этом в ближайшие два десятилетия, как считают ученые, потребление воды нашей цивилизацией возрастет на 40%.

200 ученых в 50 странах мира пришли к заключению, что нехватка воды станет одной из самых насущных проблем нового тысячелетия. Другой такой проблемой было названо глобальное потепление.

Около 70% имеющейся у нас воды мы используем для нужд сельского хозяйства. И Всемирный водный совет полагает, что к 2020 году, чтобы прокормить растущее население планеты, нам понадобится на 17% больше воды, чем будет в нашем распоряжении.

Сегодня в мире каждый пятый человек не имеет в своем распоряжении чистой питьевой воды. Каждый второй употребляет воду, не прошедшую адекватной очистки. А ведь главная составляющая здорового образа жизни и правильного питания - чистая вода.

У нехватки воды есть несколько причин. Одна из них - это рост населения и желание людей жить лучше. Другая - неэффективное использование тех ресурсов, которыми мы располагаем. Иригация, к примеру, - это грандиозное расточительство: вода в буквальном смысле уходит в песок или испаряется. В Китае, например, на производство одной тонны пшеницы расходуется тысяча тонн воды. Загрязнение окружающей среды - не менее страшная проблема. Выбросы уменьшают и без того ограниченные запасы питьевой воды.

Искать выход из глобального водного кризиса можно в нескольких направлениях. Есть, к примеру, возможность культивировать менее влагоемкие сельскохозяйственные культуры. Или заняться опреснением, хотя эта процедура, как известно, требует гигантских энергетических затрат и к тому же оставляет после себя огромное количество "рассола", который после этого необходимо утилизировать.

Вероятно, в результате климатических перемен некоторые регионы станут более дождливыми, чем раньше. Другие - наоборот. Но общий исход глобального потепления пока совершенно не ясен.

И все же, если мы намерены как-то решить проблему нехватки воды, то нужно помнить о том, что у нас на всех одна планета, и мы - ее жители - все зависим друг от друга.

## Коллоквиум №1

**Задание 1. Read the abstracts and match them with the appropriate country names: Iceland, Greece, Austria, India, Cuba, Great Britain, the Netherlands, China, Japan, Egypt. Translate the abstracts into Russian.**

1. It is a mountainous country of south-central Europe. It extends roughly 340 miles (550 km) from east to west. Mountains and forests give the landscape its character, although in the north-eastern

part of the country the Danube winds between the eastern edge of the Alps and the hills of Bohemia and Moravia in its journey toward the Hungarian Plain. The capital of the country lies in the area where the Danube emerges from between the mountains into the drier plains.

2. The archipelago is as irregular in shape as it is diverse in geology and landscape. This diversity stems largely from the nature and disposition of the underlying rocks, which are westward extensions of European structures, with the shallow waters of the [Strait of Dover](#) and the [North Sea](#) concealing former land links.

3. The most remarkable feature of the country's relief is the vast extent of its [mountain](#) chains; the mountains, indeed, have exerted a tremendous influence on the country's political, economic, and cultural development. By rough estimate, about one-third of the total area of the country consists of mountains. The country has the world's tallest mountain and the world's highest and largest plateau, in addition to possessing extensive coastal plains. The country's complex natural environment and rich natural resources are closely connected with the varied nature of its relief.

4. The mountainous character of the country is the outcome of mountain-building forces largely during the Quaternary Period (the past 1.8 million years), as evidenced by the frequent occurrence of violent earthquakes, volcanic activity, and signs of change in sea levels along the coast. The mountains are for the most part in a youthful stage of dissection in which steep slopes are incised by dense river-valley networks. Rivers are mostly torrential, and their valleys are accompanied by series of river terraces that are the result of movements in the Earth's crust, as well as climatic and sea-level changes in Holocene times (i.e., the past 10,000 years).

5. It is now generally accepted that the country's geographic position, continental outline, and basic geologic structure resulted from the shifting of enormous, rigid, crustal slabs called tectonic [plates](#). Hundreds of millions of years ago, much of the country's landmass was a fragment of an ancient southern-hemispheric supercontinent known as Gondwana, or [Gondwanaland](#). The country's present-day relief features have been superimposed on three basic structural units: the Himalayas in the north, the Deccan Plateau (or Deccan) in the south, and the Indo-Gangetic Plain between the two.

6. If the country were to lose the protection of its dunes and dikes, the most densely populated part of the country would be inundated (largely by the sea, but also in part by the rivers). This highly developed part of the country, which generally does not lie higher than about three feet (one metre) above sea level, covers more than half the total area of the country. About half of this area (some 27 percent of the total area of the country) actually lies below sea level.

7. The landscape is conspicuous not only for its beauty but also for its complexity and variety. Three elements dominate. The first is the sea. A glance at the map shows that the mainland is indented. Arms and inlets of the sea penetrate deeply so that only a small, wedge-shaped portion of the interior mainland is more than 50 miles (80 kilometres) from the coast. The rocky headlands and peninsulas extend out to sea as island arcs and archipelagos; indeed, islands make up roughly 18 percent of the territory of the country. Roughly 80 percent of the country is mountain terrain, much of it deeply dissected.

8. The topography of the country is dominated by the [Nile](#). For about 750 miles (1,200 km) of its northward course through the country, the river cuts its way through a bare desert, its narrow valley a sharply delineated strip of green, abundantly fecund in contrast to the desolation that surrounds it.

9. The country is situated just south of the Tropic of Cancer at the intersection of the [Atlantic Ocean](#) (north and east), the [Gulf of Mexico](#) (west), and the [Caribbean Sea](#) (south). The country comprises an archipelago of about 1,600 islands, islets, and cays with a combined area three-fourths as

---

large as the U.S. state of Florida. The islands form an important segment of the Antilles (West Indies) island chain, which continues east and then south in a great arc enclosing the Caribbean Sea.

10. Glacier ice and cooled lava each cover approximately one-tenth of the country's total area. The glaciers are a reminder of the country's proximity to the Arctic Circle, which nearly touches its northernmost peninsula. The area covered by Vatna Glacier, the country's largest, is equal to the combined total area covered by all the glaciers on the continent of Europe. The volcanoes, reaching deep into the unstable interior of the Earth, are explained by the fact that the country is located on top of the [Mid-Atlantic Ridge](#). It is estimated that since the year AD 1500 about one-third of the Earth's total lava flow has poured out of the volcanoes of the country.

**Задание 2. Find out about the following natural disasters:** the 1902 eruption of Mount Pelee, the 1960 earthquake in Chile, the 1988 Armenian earthquake, the 2005 Hurricane Katrina, the 2008 earthquake in China.

**Describe a severe flooding situation using the given expressions:** To be moved into emergency accommodation, to wait for the waters to subside, to push dams to breaking point, to trigger landslides, to join forces in a massive sandbagging operation, to stem the flooding, to be reported missing, to submerge historic squares and palaces, to be under threat, to devastate parts of the country, to seek refuge on higher floors of the homes, flood victims, to assess the damage, to prevent further damage to, emergency aid, to be hit by violent storms, losses amount to, to be brought to a standstill, to swell a river, to be at its highest levels in over a century, a state of emergency, to reinforce flood barriers, widespread power cuts.

**Задание 3. Study the following article published on June 5, 2007. Give Russian equivalents to the italicized expressions:**

#### Geysers Lost under a Mudslide Lake

It is one of the world's last natural wonders, a lunar landscape of *spewing volcanic craters* and gurgling eruptions. But yesterday environmentalists were assessing the damage done by a landslide to one of Russia's most famous attractions.

The Valley of the Geysers in the Kronotsky *national reserve* has 90 or so geysers and a dazzling array of thermal pools.

The valley is the most popular tourist attraction in the far-east region of Kamchatka - even if visitors must be rich enough to fly in by helicopter before walking beside *geothermals blasting off mud and steam*.

A mound covered by snow collapsed "within seconds" on Sunday and *caused a huge landslide engulfing two-thirds of the valley*. Millions of cubic metres of mud and stones were dumped in the landslide's path, destroying most of the geysers and springs.

"The mudslide erased the pearl of Kamchatka and a part of the *UNESCO world heritage site* at Geyser Valley in just three minutes," said Laura Williams, director of the Kamchatka office of the World Wildlife Fund, in a statement on its website.

The *torrent of mud* blocked a river, created a dam, and the water level began to increase rapidly. The majority of geysers situated on the banks of the river were covered with water.

The scale of the disaster is striking, especially for those who saw the unique place before the disaster. Everybody is used to the fact that such *disasters are normally man-made*. In this case nature itself destroyed its own treasure. But for nature, this is only a blip in the history of the planet's evolution.

A *sparsely populated peninsula*, Kamchatka is 4,200 miles and a nine-hour flight from Moscow. It was completely closed to foreigners until 1990, but now attracts thousands of tourists annually. The valley is 125 miles north of Petropavlovsk, Kamchatka's main city, which looks onto a range of *snow-capped mountains* and two imposing volcanoes. The geyser valley was only discovered in 1941, but later in Soviet times the area was hugely popular all across Russia.

**Answer the questions:**

1. What happened to the 'Pearl of Kamchatka' in June 2007?
2. What is the situation with the geysers now?
3. What impact may tourists have on such places?
4. Should people meddle with nature?

**Коллоквиум №2**

**Задание для проведения коллоквиума: Discuss the text while answering the following questions.**

1. How large was the Russian Empire? 2. What sort of population did Russia have? 3. Which social group was dominant in Russia? 4. Did the rich sympathize with the poor in Russia? 5. How did Russian rulers deal with social upheavals? 6. How did Russian people explain their difficult life? 7. What was the role played by Moscow? 8. Speak on the accuracy of this description of the pre-Revolutionary Russia.

**Коллоквиум №3**

**Задание для проведения коллоквиума:  
Substitute English names for the original names of Russian operas.**

**RUSSIAN OPERA**

Though the first Russian operas were composed in the 18th century, it was in the hands of Glinka that the real foundations of national opera were established. In his two operas {**Жизнь за царя (Иван Сусанин)**} (1836) and {**Руслан и Людмила**} (1842) he ingeniously combined Italian arioso, Germanic counterpoint and heterogeneous folk materials to form a distinctive musical language.

Throughout the 19th century Russian composers were influenced by Glinka's operas. Musorgsky's {**Борис Годунов**} and Rimsky-Korsakov's {**Царская невеста**} continued the epic vein, while {**Хованщина**} (by Musorgsky, completed by Rimsky-Korsakov) and Rimsky-Korsakov's {**Золотой петушок**} both exemplify the exotic tradition. Of Rimsky-Korsakov's other operas {**Майская ночь**} utilizes a plot by Gogol', while his {**Садко**} employs *bylina* (heroic ballad) material from the Novgorod cycle.

[Tchaikovsky's] {**Евгений Онегин**} and {**Пиковая дама**} (in which he exploited and senti-

mentalized Pushkin's plot) have achieved lasting success outside Russia.

A unique place is occupied by Borodin's {**Князь Игорь**} - perhaps the finest manifestation of the heroic element in Russian opera.

The season of Russian opera given by the impresario Diaghilev in Paris in 1908, which included Musorgsky's {**Борис Годунов**} with Chaliapin (Shalyapin) in the title role, made an unforgettable impression on Western Europe. Stravinsky's {**Соловей**} was written in 1914 and his {**Мавра**} in 1922.

Of the many operas written since 1917, those of Prokofiev and Shostakovich are of special importance. Whereas Prokofiev's {**Любовь к трём апельсинам**} (1919) and {**Огненный ангел**} (1927) were written during his absence from Russia, {**Семён Котко**} (1939), {**Дуэнья**} (1940), {**Повесть о настоящем человеке**} (1948) and {**Война и мир**} (1952) all show the influence of Socialist Realism. Shostakovich's best known-operas are {**Нос**} (1928) and {**Леди Макбет Мценского уезда**} (1932) - the latter subsequently performed in a modified version under the title {**Катерина Измайлова**} (CamEnc 1994).

### **Задание 2.**

**Imagine that you are abroad accompanying a Russian opera company as an interpreter and you've been asked to give a comprehensive historical introduction to the opera Prince Igor (Khovanshchina, Boris Godunov, Mazepa, Decembrists).**

## **Коллоквиум №4**

### **Вопросы для обсуждения во время коллоквиума:**

1. What is the difference between absolute and constitutional monarchy?
2. What are the Royal prerogatives and why are they called a left-over from a bygone age?
3. Why is Queen Elizabeth recognized as the head of about 50 independent states?
4. Is the idea of monarchy still widely supported in Britain or is it much criticized nowadays?
5. Why do some critics say that the monarchy should be done away with?
6. Why despite all criticism and resentment has the institute of monarchy survived?
7. Are there any chances for the Queen to use all her power?
8. The British royal family should become more like the Scandinavian monarchs.
9. Monarchs have been at the heart of Britain's system of government for 1,000 years but their power has been eroded.
10. The Queen is a historical symbol of continuity and the most politically experienced person in the country.
11. The Queen should abdicate to make way for Prince Charles to modernise the monarchy,
12. The monarchy "is actually an elaborate cover for a structure of unaccountable executive power".
13. The royals should not pursue professional careers.

## **Коллоквиум №5**

### **Give a free translation of the article:**

## Долина гейзеров

В начале июня 2007 года селевой поток практически полностью уничтожил одну из главных достопримечательностей Камчатки - Долину гейзеров, уникальный природный комплекс, в котором действовало более 20 крупных гейзеров.

В течение трех минут стихия практически стерла с лица земли долину, включенную в список Всемирного природного наследия ЮНЕСКО. Долина гейзеров находится на территории Кроноцкого заповедника. Это одно из четырех мест в мире, где гейзеры пробиваются сквозь земную кору, извергая в небо фонтаны кипящей воды и пара.

Когда стало известно, что мощный селевой поток перегородил реку Гейзерная, а Долина гейзеров превратилось в озеро, уже мало кто верил, что ее удастся спасти. На долину обрушилось пять миллионов кубометров грязи, камня и льда, а в устье реки Гейзерная образовалась плотина высотой 60 метров. Большая часть гейзеров, расположенных на берегах реки, ушла под воду, некоторые из них оказались покрыты слоем грязи.

Однако через несколько дней воды реки Гейзерная достигли вершины дамбы, из-за которой Долина гейзеров оказалась затоплена, и начали ее разрушать. Речная вода унесла больше метра грязи, под которой ранее оказались погребены гейзеры. Затем вода начала спадать, и из-под нее показались гейзеры "Водопадная", "Щель", "Малахитовый грот" и знаменитая стена гейзеров.

По мнению некоторых экспертов, прорыв дамбы и спад воды доказывают, что дополнительные меры по восстановлению Долины гейзеров не нужны - природа справится сама. Если дамба будет размыва горячей водой гейзеров и уровень воды в долине понизится, гейзеры вновь будут доступны для посещения туристов.

### Кейс-задача №1

**Задание – обыграть ситуацию работы устного переводчика. Провести устный последовательный перевод предлагаемого текста.**

#### Tsunami: Anatomy of a disaster

At 0059 GMT on 26 December 2004, *a magnitude 9.3 earthquake ripped apart the seafloor* off the coast of northwest Sumatra. Over 100 years of accumulated stress was released in the second biggest earthquake in *recorded history*. It *unleashed a devastating tsunami* that travelled thousands of kilometres across the Indian Ocean, taking the lives of more than 200,000 people in countries as far apart as Indonesia, the Maldives, Sri Lanka and Somalia.

240 kilometres off the coast of Sumatra, deep under the ocean floor, at the boundary between two of the world's *tectonic plates*, lies a 1,200km trench called *the Andaman-Sumatran subduction zone*. At about the same speed as your fingernails grow, the lower plate, carrying India, is being forced or subducted beneath the upper plate, carrying most of South-East Asia, dragging it down, causing huge stresses to build up. These stresses were released on 26 December. Shaking from this giant *mega-thrust earthquake* woke people from sleep as far away as Thailand and the Maldives. The shaking went on for eight minutes.

Nobody knows how many died in the actual quake itself, but scientists have since visited the nearby island of Simueleu and found something astonishing. The whole island *has been tilted by the*



### *force of the earthquake.*

Yet, when the shaking from the earthquake subsided, no-one had any idea that the tremors had *set in motion something far more deadly* - a tsunami. Deep under the Indian Ocean, at the epicentre of the quake, the 20m (65ft) upward thrust of the seafloor set in motion a series of geological events that were *to devastate the lives of millions*. Billions of tonnes of seawater, forced upward by the movement of the seabed now flowed away from the fault in a series of giant waves.

The only people in the world to have any idea what had happened were thousands of kilometres away on the island of Hawaii. But, *relying on seismic data alone*, the scientists at the *Pacific Tsunami Warning Center* had no idea the earthquake had unleashed an ocean-wide tsunami. It was a full 50 minutes after they first picked up the tremors that they *issued a warning* of a possible local tsunami.

Thirty minutes after the shaking had subsided, the first wave, travelling eastwards, crashed into Sumatra. On the shores directly facing the epicentre, the waves reached heights of 20m (65ft), *stripping vegetation from mountain sides 800m (0.5 mile) inland, capsizing freighters* and throwing boats into the trees. The city of Banda Aceh, just a few kilometres further round the coast was almost completely destroyed, killing tens of thousands of people in just 15 minutes. Leaving a devastated Sumatra behind, the series of waves continued across the Andaman Sea towards Thailand, Sri Lanka, India, the Maldives, Kenya.

### Кейс-задача №2

#### **Задание: обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика: HEALTH INSURANCE**

In the United States private organizations have traditionally provided the vast majority of *health insurance coverage*. The U.S. government operates some *publicly funded health insurance programs* but access is limited to specific groups, such as the poor and the elderly. Most Americans obtain private health insurance through their places of employment.

Americans pay the cost of health insurance in a variety of ways. Workers may pay for private health insurance by authorizing their employers to deduct a specified amount from their paychecks. Alternatively, individuals may work for employers who pay the direct costs of health insurance. People who do not receive health insurance through their jobs or through government programs can purchase *private health insurance policies* by paying premiums directly to an insurance company.

According to the U.S. Census Bureau, about 43.4 million people in the United States (about 16.1 percent of the population) lack health insurance coverage. Those without insurance are usually self-employed, work part-time, or work in low-wage jobs, so they lack access to low-cost, employer-sponsored group plans. Many of these workers cannot afford to purchase individual health care insurance, but they do not qualify for coverage under government programs for low-income Americans. Nevertheless, even without insurance, these individuals may be able to receive care without charge or at reduced rates in *government-run hospitals*.

Although millions of Americans lack health insurance because they cannot afford it, many others cannot buy health insurance because insurers consider them at especially high risk of needing expensive health care. Insurers assess the risks posed by applicants for insurance and then group applicants into similar classes of risk. Americans who are considered average or better-than-average risks can usually purchase insurance policies at a relatively affordable price. When an applicant presents too much risk, however, private companies consider it difficult or even impossible to offer insurance coverage to that person.

For example, some private companies will not offer coverage to an *individual with a known predisposition to* develop cancer. Also, the few companies willing to insure such high-risk individuals will charge higher premiums to assume the risks. Increased premiums often make the insurance policy unaffordable to high-risk individuals. Even worse, occasionally no insurance company will offer a policy to a person who presents an exceptionally high risk of needing expensive medical care, such as a *person infected with the virus that causes acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)*.

Some insurance companies have introduced clauses to their policies that are designed to keep costs down by denying access to private insurance for anyone who already suffers from significant medical conditions. Introduction of *preexisting condition* clauses in insurance policies became especially widespread in the 1980s and early 1990s. Many workers found it virtually impossible to change jobs if any member of their families had a serious health problem because preexisting condition clauses in their new employer-sponsored plan would deny them access to insurance coverage. The Congress of the United States addressed this problem by introducing the Health Insurance Portability Act of 1996, which requires most employer-sponsored plans to accept transfers from other plans without imposing a preexisting condition clause.

The costs of health care have increased dramatically for consumers and insurers, particularly during the 1980s and early 1990s. For example, in 1980 Americans spent \$247.2 billion on health care. By 1995 that figure had more than quadrupled to \$1.04 trillion.

One reason costs have risen is that Americans are living longer than ever before, and older people generally require more health care. In 1900 the average American had a life expectancy of 49.2 years. Today the average American is expected to live more than 75 years. When older Americans join an *insured group*, the whole group's health care risks—and costs—rise accordingly.

*Advances in medical technology* have also driven up the costs of health care and insurance. *Medical procedures* such as *computerized tomography (CT) scans*, *magnetic resonance imaging (MRI) scans*, and *arthroscopic surgery* are commonplace today, but they did not exist until the 1970s. Although such new technology sometimes allows health care providers to introduce less-invasive and less-expensive treatments, more often it provides new but expensive ways to treat conditions that were *previously untreatable*.

Increased use of health care has also led to a growth in health care costs. Americans are more likely than ever to seek professional health services for medical problems. Many Americans today seek medical care for treatment of sexual impotence, *attention-deficit hyperactivity disorder*, and other problems that previously were not always considered health problems. Just as increased demand pushes prices up in other industries, increased demand for health care leads to escalating medical costs.

### Кейс-задача №3

**Задание для проведения кейс-задачи: обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика:**

#### Восход столетия жажды

Количество воды в мире ограничено. Ни человек, ни другие живые существа, населяющие планету Земля, не могут рассчитывать на то, что живительная влага будет всегда.

Все знают, что водой покрыто две трети поверхности Земли. Но подавляющее большинство этого гигантского объема совершенно непригодно для использования: слишком солон во-

да. Всего 2,5% мировых запасов влаги - это пресная вода. Правда, две трети этих процентов - это лед. Из последней трети 20% находится в труднодоступных районах, а большая часть того, что остается, почему-то оказывается в ненужном месте в ненужное время в виде муссонов, наводнений и прочих стихийных неурядиц. Человеку доступно менее 0,08% воды, имеющейся на Земле. И при этом в ближайшие два десятилетия, как считают ученые, потребление воды нашей цивилизацией возрастет на 40%.

200 ученых в 50 странах мира пришли к заключению, что нехватка воды станет одной из самых насущных проблем нового тысячелетия. Другой такой проблемой было названо глобальное потепление.

Около 70% имеющейся у нас воды мы используем для нужд сельского хозяйства. И Всемирный водный совет полагает, что к 2020 году, чтобы прокормить растущее население планеты, нам понадобится на 17% больше воды, чем будет в нашем распоряжении.

Сегодня в мире каждый пятый человек не имеет в своем распоряжении чистой питьевой воды. Каждый второй употребляет воду, не прошедшую адекватной очистки. А ведь главная составляющая здорового образа жизни и правильного питания - чистая вода.

У нехватки воды есть несколько причин. Одна из них - это рост населения и желание людей жить лучше. Другая - неэффективное использование тех ресурсов, которыми мы располагаем. Иригация, к примеру, - это грандиозное расточительство: вода в буквальном смысле уходит в песок или испаряется. В Китае, например, на производство одной тонны пшеницы расходуется тысяча тонн воды. Загрязнение окружающей среды - не менее страшная проблема. Выбросы уменьшают и без того ограниченные запасы питьевой воды.

Искать выход из глобального водного кризиса можно в нескольких направлениях. Есть, к примеру, возможность культивировать менее влагоемкие сельскохозяйственные культуры. Или заняться опреснением, хотя эта процедура, как известно, требует гигантских энергетических затрат и к тому же оставляет после себя огромное количество "рассола", который после этого необходимо утилизировать.

Вероятно, в результате климатических перемен некоторые регионы станут более дождливыми, чем раньше. Другие - наоборот. Но общий исход глобального потепления пока совершенно не ясен.

И все же, если мы намерены как-то решить проблему нехватки воды, то нужно помнить о том, что у нас на всех одна планета, и мы - ее жители - все зависим друг от друга.

## **Контрольная работа №1**

### ***Вариант №1***

#### **Задание 1. Translate into Russian.**

1. Venezuela is bordered by Colombia to the west.
2. Bolivia lies to the west of Brazil.
3. Monaco is a tiny principality east of Nice.
4. Lebanon lies north of Israel and west of Syria.
5. Most of Switzerland comprises a mountainous plateau bordered by the Jura Mountains on the northwest.
6. Asia Minor is the westernmost part of Asia.

7. Malaysia lies at the southern end of the Malay Peninsula in southeast Asia.
8. Nigeria is situated in West Africa.
9. America consists of two great landmasses, North America and South America.
10. Austria is situated in central Europe.

### **Задание 2. Translate into English.**

1. Антарктида – это континент, расположенный вокруг Южного полюса, а Антарктика – это непосредственно континент вместе с прилегающими участками морей и океанов.
2. Мадагаскар расположен в Индийском океане.
3. Колумбия имеет выход и к Атлантическому, и к Тихому океанам.
4. Крупнейшие реки России текут на север к Северному Ледовитому океану.
5. Суэцкий канал соединяет Средиземное и Красное моря.
6. Панамский канал соединяет Атлантический и Тихий океаны.
7. 40 миль бельгийского побережья тянутся вдоль Северного моря и Па-де-Кале (Дуврский пролив).
8. Самой восточной точкой Азии является мыс Дежнёва в Беринговом проливе.
9. Самой южной точкой Южной Америки является мыс Горн.
10. Самой северной точкой Азии является мыс Челюскина, в России, на полуострове Таймыр.

### **Задание 3. Write the name of the inhabitants of the countries and their official language.**

MODEL: **Canada** - Canadians - English/French

1. Belgium<>Cyprus<>Czech  
(the)Netherlands<>Finland<>Germany<>Greece<>Poland<>Spain<>Sweden<>Switzerland<>Turkey  
<>Wales<>Scotland<>
2. Austria<>Hungary<>Italy<>Libya<>Peru<>Russia (the Federation of~)<>
3. England<>France<>Ireland<>
4. Singapore<>Norway<>Sri Lanka<>Mexico<>Morocco<>
5. Bahrain<>Iraq<>Israel<>Oman<>Pakistan<>Somalia<>Yemen<>
6. Iceland<>Luxembourg<>New Zealand<>
7. China<>Congo<>Japan<>Lebanon<>Malta<>
8. Monaco<>

### **Вариант №2**

#### **Задание 1. Translate into Russian.**

1. Spain occupies the greater part of the \*\*\* Peninsula.
2. Saudi Arabia occupies most of the \*\*\* Peninsula.
3. Portugal occupies the western part of the \*\*\* Peninsula.
4. Papua New Guinea occupies the eastern half of the island of \*\*\*.
5. Denmark occupies the Jutland \*\*\*.
6. Australia occupies the whole continent of the \*\*\* hemisphere in the southwest Pacific.
7. The Republic of Cyprus occupies the third largest island of the \*\*\*.
8. Italy occupies the whole of the \*\*\* Peninsula.
9. Norway occupies the northern and western parts of the \*\*\* Peninsula.
10. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland together with the Republic

#### **Задание 2. Translate into English.**

1. Волга впадает в Каспийское море.
2. Болгария расположена в восточной части Балканского полуострова.
3. Камбоджа расположена на полуострове Индокитай.
4. Новая Земля лежит к северу от полуострова Таймыр.
5. Азия соединяется с Африкой Суэцким перешейком.
6. Перекопский перешеек соединяет Крым с материком.
7. В Танзании расположены три из наиболее известных африканских озер: озеро Виктория - на севере, Танганьика - на западе и Ньяса - на юге.
8. Ладожское озеро - крупнейшее в Европе.
9. Ватикан расположен на правом берегу Тибра.
10. Амазонка - величайшая по водности река мира.

### **Задание 3. Restore the omitted parts of the sentences.**

1. Spain occupies the greater part of the \*\*\* Peninsula.
2. Saudi Arabia occupies most of the \*\*\* Peninsula.
3. Portugal occupies the western part of the \*\*\* Peninsula.
4. Papua New Guinea occupies the eastern half of the island of \*\*\*.
5. Denmark occupies the Jutland \*\*\*.
6. Australia occupies the whole continent of the \*\*\* hemisphere in the southwest Pacific.
7. The Republic of Cyprus occupies the third largest island of the \*\*\*.
8. Italy occupies the whole of the \*\*\* Peninsula.

## **Контрольная работа №2**

### ***Вариант №1***

#### **Translate the text**

Царь правил Россией из своей резиденции в Санкт-Петербурге - городе, построенном в устье Невы. Владения его были столь обширны, что когда на западных границах империи наступала ночь, на тихоокеанском побережье вставало солнце. К далекому югу среди полей и лугов Европейской России плавно несли свои воды полноводные реки. В Сибири еще более могучие реки устремлялись к Северному Ледовитому океану, пробираясь сквозь тайгу, где не ступала нога человека, и безрадостную тундру.

Рассеянные по этим просторам, жили сто тридцать миллионов подданных российского царя. В это число входили не только славяне, но и прибалты, евреи, немцы, грузины, армяне, узбеки, татары... Одни обитали в провинциальных городах и городишках, над белыми стенами которых возвышались купола церквей, другие, еще более многочисленные, - жили в своих бревенчатых избах в деревнях. В душных избах, пропахших одеждой и чаем, крестьяне, сидя у печей, обсуждали таинственные явления природы, чудные дела Господни.

Население деревень жило тихой размеренной жизнью. Люди, как правило, умирали в тех же селениях, где и появились на свет. Большая часть крестьянства была раскрепощена царем-освободителем Александром II. Но свобода не принесла им сытости. Когда лишняя влаги земля покрывалась сеткой трещин, зерно осыпалось в прах, и наступал голод, крестьяне снимали с крыш солому, чтобы накормить скотину, а их дети отправлялись на заработок в город. В голодное время мужики, натянув на себя рваные зипуны, целыми днями молча стояли у заполенной снегом дороги. Закутанные в меха барыни разъезжали на тройках по деревням, в которые пришел голод, и изящными движениями красивых пальчиков швыряли им пригоршни

серебряных монет. Затем появлялись сборщики податей, отбирали у мужиков эти монеты и требовали еще.

Если мужики возмущались, появлялись казаки с пиками в руках, шашками и нагайками на боку. Смутьянов пороли, текла кровь, вскипала ненависть. Крестьяне проклинали всех - помещиков, полицейских, губернаторов и чиновников. Но только не царя. Царь, живущий в своем дворце за тридевять земель, ни в чем не виноват. Царь-батюшка не ведает о страданиях, которые выпали на их долю. «До Бога высоко, до царя далеко!» - гласит русская пословица. Но если дойдешь до царя, да расскажешь ему обо всем, то все твои невзгоды как рукой снимет - таков смысл доброй сотни русских сказок.

Как и ныне, в ту пору Москва была центром страны, узлом, где сходились железные дороги, водные пути, средоточием торговли и промышленности. Из небольшого поселения, обнесённого частоколом, каким она была в XII веке, Москва превратилась в столицу, священный град России. Именно здесь, вступив в 1547 году на престол, Иван Грозный заявил, что будет короноваться не как Великий князь, а как царь всея Руси.

*(R. K. Massie. Nicholas and Alexandre)*

### **Вариант №2**

#### **Translate the text**

#### **ПРИХОД ДИНАСТИИ РОМАНОВЫХ**

Начало династии Романовых положил брак, заключённый в 1547 году. Невестой была Анастасия Романова, представительница известной московской семьи бояр. Женихом - семнадцатилетний великий князь Московский Иван IV, только что провозгласив себя царём всея Руси. Невесту царь Иван IV выбирал своеобразно. Велев выстроить две тысячи девушек, он принялся их разглядывать. Больше всего пришлась ему по душе юная Анастасия, дочь вдовы Захарьиной. Покойный муж её, Роман Юрьевич, был окольниковым, а свёкор - боярином Иоанна III. Царь горячо полюбил молодую жену. Когда десять лет спустя она скончалась, он заподозрил, что её отравили. Горе его превратилось в гнев, возможно, в безумие.

Его правление началось серией полезных административных, законодательных и военных реформ, включая введение переработанного «Судебника» в 1550 году. В управлении страной ему помогала группа способных советников, известная под названием «Избранная Рада». Но этот «хороший период» длился недолго: болезненная подозрительность Ивана IV ко всем, кто его окружал, в особенности к боярам, заставила его в 1565 году разделить страну на две части, из которых одна была под его полной властью. Эта система стала известна под именем «опричнина», т. е. отдельное государство. В пределах этой части воля царя утверждалась с помощью опричников. Очень скоро влияние опричников вышло за рамки опричнины и подвергло всю Россию режиму террора, вершиной которого стало жестокое истребление жителей Новгорода в 1569 году (под предлогом предательского сговора с королем Польши), и аналогичный погром в Москве в 1572 году. После этого активность опричников пошла на убыль, но только после того как стране был нанесен огромный физический и психологический урон.

Приемником царя стал его кроткий сын Федор Иоаннович, которого, в свою очередь сменил регент Борис Годунов, правивший страной пять лет. С кончиной Годунова к российскому престолу ринулись полчища претендентов и самозванцев. Начался период, известный в русской истории как Смутное время. Был момент, когда на российский престол претендовал даже сын польского короля. Польское войско вступило в Москву, заняло Кремль и сожгло остальную часть города. В ноябре 1612 года Кремль пал. В России, где царя не было три года, собрался избирательный, или Земский, Собор для избрания нового царя.

Выбор пал на шестнадцатилетнего Михаила Романова, находившегося в весьма отдаленном родстве с Иваном Грозным: он был внучатым племянником грозного царя. Но юный Михаил Федорович оказался единственным кандидатом на престол, который устраивал все соперничающие партии. В холодный ветреный день 13 марта 1613 года в Кострому съехалось посольство от бояр, духовенства, малопоместного дворянства, купцов, ремесленников и крестьян, представлявших все сословия и все города России, чтобы известить Михаила о том, что он избран царем. Поломавшись, Михаил согласился, и 11 июля 1613 года в Кремле состоялась коронация первого царя из Дома Романовых.

*(R. K. Massie. Nicholas and Alexandre; CamEnc)*

### Контрольная работа №3

**Задание. Both monarchists and republicans have strong arguments to back up their case for tradition or change in Britain. Study the text and give Russian equivalents to the underlined expressions:**

#### A Right Royal Argument

Although other countries in Europe — Denmark, Holland and Spain, for example — have monarchies, the lifestyle of continental kings and queens has less pomp and ceremony than their British counterparts. The Swedish royal family, for example, send their children to state schools and are so informal that they have been called a “bicycling monarchy”.

However, most of the world's nations exist without a monarchy at all — the majority are republics. These are states in which there is no monarch and the role of a national figurehead is filled by an elected or nominated representative. In the Republic of Ireland, the president is elected by the people for a period of seven years. In Italy, the president is elected by an electoral college made up of two houses of parliament and delegates from the different regions.

Some supporters of this form of government, known as “republicans”, argue that, apart from being more democratic, it is also cheaper to run. One writer on the finances of British royalty, Phillip Hall, has estimated that the cost to the public of running the royal family is more than five times that of the German presidency.

Modern republicanism dates back to the American (1775-1783) and French (1789) revolutions. The idea is strongly associated with the democratic ideals of Thomas Paine (1737-1809), author of The Rights of Man. Although there has been a long republican tradition in Britain, it had largely died out by the end of the 19<sup>th</sup> century.

Critics of the monarchy say it is out of keeping with modern democratic principles. But, in general, the institution of the royal family is accepted in Britain today with only limited criticism. The modern monarchy is often caricatured and mocked in tabloid newspapers, but it has rarely faced serious challenges.

Supporters of the monarchy, known as “monarchists”, argue that it has been an important source of stability and political continuity in Britain. They say that the pageantry associated with the royal family brightens people's lives and — at worst — causes no harm. Its defenders also emphasise that the royal family indirectly generate tourism and trade.

The main objection made by republicans to the monarchy is not so much financial as political. According to Tony Benn, the Labour MP and former cabinet minister, the monarchy “is actually an elaborate cover for a structure of unaccountable executive power which is absolutely contrary to all the principles of democracy.” The Royal Prerogative, he argues, enables prime ministers to go to war,

make treaties, appoint peers, bishops and Judges "without even pretending to consult Parliament". In 1991, Mr Benn presented a Bill to Parliament that advocated the abolition of the monarchy, the first such attempt in Parliament since Cromwell's time.

Supporters of the monarchy argue that a ceremonial head of state is preferable to an elected, and potentially dictatorial, politician. However, republicans argue that the hereditary system (by which the monarchy passes down through the royal family) does not guarantee individual merit.

Alternatives to the monarchy include different forms of elected presidency. Proposals have also been put forward in Britain (by the Labour party, for example), for an elected second chamber to replace the House of Lords. Yet few politicians voice anti-monarchist views today, and the main parties broadly support the institution. As the commentator Walter Bagehot wrote of the British public over 100 years ago, "Rebelling against the structure of society is, to their minds, rebelling against the Queen."

### **Explain in English the meaning of the following expressions:**

A ceremonial head of state, to voice anti-monarchist views, a national figurehead, out of keeping with democratic principles, hereditary system, to advocate the abolition of the monarchy, elected presidency, the Royal Prerogative, unaccountable executive power, pageantry, cost of running the royal family, "bicycling monarchy".

## **Задание творческого уровня №1**

### ***Вариант №1***

#### **Задание 1. Give a free translation of the article using the terms.**

Библия [Greek *biblia* «книги»] - свод книг, составляющие Священное Писание христиан. Эти книги собраны в две группы Священное Писание Ветхого Завета (50 книг) и Священное Писание Нового Завета (27 книг). Книги Ветхого Завета писались на иврите, а книги Нового Завета - на греческом языке. Первые библейские тексты возникают в XII в. до н.э.; последние - в начале II в. н. э.

По своему сюжету Библия - это речь Бога, обращенная к людям, а также рассказ о том, как люди слушали своего Твори<sup>31</sup> Ветхий Завет - это ожидание Христа и пророчество о Нем. Евангелие - рассказ о жизни, проповеди, страданиях и воскресении Христа. «Деяния Апостолов» и их послания - повествование о первых исторических шагах христианской церкви. Апокалипсис подводят читателя к событиям, предвещающим второе пришествие Христа.

Каждая библейская книга имеет свое название: «Исход», «Книга Пророка Даниила», «Евангелие от Луки», «Послание апостола Павла к римлянам». Обычно полностью название книги при цитировании не пишут, а используют сокращенное указание (например, «Исх.», «Лк.», «Рим.»). Чтобы читатель смог быстрее узнать, какое именно место из Библии цитирует проповедник, принято указывать название книги, откуда взята та или иная фраза, а также номер главы и стиха. Например, указание «Рим. 12, 9» означает, что ссылка взята из «Послания апостола Павла к Римлянам», двенадцатая глава, девятый стих.

Ветхий Завет был написан на иврите, и лишь некоторые отрывки были написаны на ара-



мейском языке. Этот язык стал международным в этом регионе после того, как влияние Персидской империи распространилось на Средиземное море. Книги Нового Завета создавались уже на греческом языке, хотя отдельные части также были написаны на арамейском, родном языке Иисуса Христа.

Первый шаг на пути распространения Библии на планете был сделан переводом Ветхого Завета на греческий язык. Этот труд, воспринятый как чудо, был осуществлен по приказу египетского царя Птолемея (285?-247?) и был работой 70 еврейских переводчиков, которые провели 70 дней в строгой изоляции друг от друга и в результате создали 70 версий оригинала, которые чудесным образом оказались идентичными. Перевод известен под названием «Септуагинта» и стал основополагающим текстом первой части христианской Библии. Ранняя христианская Церковь, языком которой был греческий язык, использовала «Септуагинту» в качестве канонического текста, и он таковым остается и для современной Греческой Церкви.

Латинский перевод Библии был выполнен Святым Иеронимом (342?-420) в конце 4 века (384-405); он переводил непосредственно с иврита, а также использовал и греческий перевод, «Септуагинту». Этот перевод, известный под именем «Вульгата» от латинского слова *vulgata*, «народный»), используется Римской Католической Церковью в редакции 1592 года по решению Тридентского собора 1546 года, провозгласившего этот перевод богодухновенным и каноническим латинским текстом Библии.

Распространение христианства потребовало перевода Библии на коптский, эфиопский и готский языки. Впоследствии Церковь упорно противилась дальнейшим переводам Священного Писания вплоть до эпохи Реформации, когда были осуществлены переводы на многие европейские языки.

В богослужбной практике Русской Православной церкви (РПЦ) используется перевод, основа которого была заложена в IX веке просветителями славян Кириллом и Мефодием. Язык (церковно-славянский) православной Библии никогда не был разговорным, однако был весьма близок к нему и понятен. Поэтому, вплоть до Реформации, наблюдалось заметное отличие русской духовной культуры от культуры западноевропейской, имевшей дело лишь с латинской Библией.

## Задание 2. Translate into English the parts given in bold.

### PASKHA

In pre-revolutionary Russia the rules of the last week of [1. **Великий пост**] were followed rigorously: the women spring-cleaned their homes, [2. **пекли куличи и готовили** as well as pies and delicacies for the Easter table, and with of the rest of the family [3. **раскрашивали яйца**] to be given to friends and relations. These traditions, subdued for decades, are re-emerging today.

On Easter Saturday, [4. **кулич**] is taken to the church to be blessed by the priest, [5. **вместе с пасхой и сваренными** вкрутую **крашеными яйцами**].

In the evening the whole family dress in their best clothes and go to Church [6. **на пасхальную всенощную**], the service lasts until the early hours of the morning. The priest incants [7. **«Христос воскрес!»**] и прихожане отвечают **«Воистину воскрес!»** И после этого прихожане трижды целуются].

After [8. **всенощная**] the family go home [9. **к обильному пасхальному столу**]. It is about 4 a.m. [10. **Весь стол уставлен разнообразными закусками и мясными блюдами. Рыба к пасхальному столу не подаётся**]. There are bowls or baskets of [11. **крашеные яйца с буквами ХВ**].

[12. **Начинаются битвы яйцами**]. Each person uses their eggs to attack their neighbor's egg.

[13. **У проигравшего яйцо трескается**] and the winner goes on to challenge others until there is a champion.

Then the drinks are poured and the feasting begins. [14. **Наконец, подают десерт - кулич и пасху. Пасха тоже украшена буквами ХВ**].

[15. **На некоторое время семья удаляется отдохнуть**] and by 3 p.m. on Easter Sunday the table is dressed again for the Easter dinner. Throughout the next five days [16. **стол поста но заново накрывается**]. It is always prepared, always ready for the numerous visitors who call in.

### *Вариант №2*

#### **Задание 1. Give a free translation of the article using the terms.**

Христианский праздник Рождества отмечает день рождений Иисуса Христа, родившегося в маленьком городке Вифлееме, неподалёку от Иерусалима, от Девы Марии в результате непорочного зачатия. Дева Мария и её муж Иосиф пришли из Назарета в Вифлеем, чтобы участвовать в переписи населения, объявленной императором Августом. Не найдя места в гостинице, они остановились в пещере, куда пастухи загоняли скот. Здесь и суждено было родиться Иисусу Христу.

До революции Рождество было одним из наиболее почитаемых праздников. Рождественский сочельник повсеместно проводился в строгом посту. В этот день по церковному уставу разрешалось есть только варёную крупу без масла, т. н. *сочиво*, отсюда, в народном произношении, и название - *сочельник*. На закате солнца, после первой звезды, хозяин со всеми домочадцами становился на молитву. После молитвы старейший в доме приносил охапку сена, расстилал её в красном, переднем, углу на лавке. Сено покрывалось чистой скатертью, и на этом месте, прямо под божницей, ставились необмолоченный снопок ржи или пшеницы и кутья - каша из зёрен пшеницы, ячменя или риса. Начиналась вечеря - ужин.

По окончании вечера начиналось колядование. Коляда состояла в том, что деревенская молодёжь - парни, девушки, подростки - собирались в группы, рядились в костюмы, маски и ходили по домам, пели песни в честь праздника, ожидая в награду угощение и деньги.

День Рождества начинался с литургии, потом разговлялись. После этого переходили к широкому празднеству с обильным употреблением спиртного.

После Рождества наступали Святки - дни до Крещения. Это был большой шумный и весёлый праздник, и любимым святочным развлечением было гадание. Были самые разнообразные виды гадания. Так, девушки выходили из дома и, дождавшись первого встречного, спрашивали его имя. Считалось, что это имя и будет у суженого. В Ярославской губернии выходили гадать с блином на голове. Или девушка садилась на краю проруби и внимательно вглядывалась в воду. Если она видела суженого в воде, ей была суждена свадьба, а если ей слышался стук, то это событие откладывалось.

#### **Задание 2. Translate into English the parts given in bold.**

### **THE BAPTISM**

(c 1442) by Piero della Francesca

Piero della Francesca was born and lived (1) **большую часть своей жизни** in the small town of Borgo San Sepolcro in Umbria. *The Baptism* is an early work and was created as part of an altarpiece for (2) **небольшой монастырь** of San Giovanni Battista in his native town. From the nave of

the church (3) **взор непременно привлекает** the central figure of Christ, with the dove of the Holy Spirit above his head, and the scene framed by the rounded arch.

The calm and statuesque figures (4) **купающиеся в ярком свете** are set against a background of Umbrian valleys and hills, Piero's own native landscape. The composition, although not symmetrical, has (5) **удивительно приятное чувство равновесия**. Dominating it are the figures of Christ and John the Baptist, who (6) **совершает помазание Христа** with water from a shallow bowl. Their own heads, and John the Baptist's outstretched arm, are outlined against the clear blue sky, and this device (7) **успешно сосредоточивает внимание** out attention on them both.

The scene is framed by the dark leaves of a tree, whose pale slim trunk repeats the vertical lines of the figures. To the left are three angels, and in the middle ground other people can be seen preparing for baptism. The winding river Jordan, transposed to Umbria, reflects the sky, the scenery and the background figures. The arrangement may look simple, even random, but in fact the distribution of the figures and the spaces between them is carefully calculated to create an atmosphere of stillness and tranquillity.

## Задание творческого уровня №2

**Задание. Add several statements to make the text coherent and complete using the given words and expressions, draw a conclusion:**

### A. Petroleum conservation

The world's supply of oil is limited and will eventually run out. Some experts predict that if oil consumption continues to rise, existing petroleum reserves will be exhausted by the early 2000's...

There are almost as many ways to conserve petroleum as there are to use its products... conservation by the oil industry/ conservation by consumers: to maximize production, to reduce waste at oil fields and refineries, to become law, to set up regulatory commissions, to restrict the number of wells drilled, heat energy used in refining, to recycle excess heat, new catalysts, furnaces and heaters, most efficient temperatures, insulating pipes, tanks and other refinery equipment, recycling waste products, to be legally enforced.

In the home, common sense is often the best guide... fuel consumption, fuel-efficient cars, driving within speed limits, storm windows, weather stripping, furnace thermostat, air-conditioning, solar energy, public transportation.

### B. Recent developments

The ever-increasing use of petroleum products, especially in developed countries, has helped raise the living standards of many people...

But it has also resulted in some serious problems, which include (1) the energy shortage, (2) the rising cost of oil, and (3) environmental pollution... world oil reserves, to be offset by rising levels of consumption, political instability in the Middle East, to disrupt the flow of oil, to depend on imported oil, to worsen inflation, to drive up prices, to strain the economies of many countries, to borrow heavily, tankers and offshore drilling accidents, oil spills, to destroy wildlife, to upset the ecological balance, to reduce the pollutants in automobile exhaust, unleaded gasoline.

## Задание творческого уровня №3

### ***Вариант №1***

**Задание 1. Study the information and give Russian equivalents to the italicised expressions.**

#### Depletion of the Ozone Layer

##### ***The Ozone Layer's Impact on Human Health***

Although it is not on the public's radar as it was a few years ago, the depletion of the ozone layer is still a serious threat to the earth's environment. Here is a brief overview concerning the ***depletion of the ozone layer***.

The depletion of the ozone layer represents one of the ***atmospheric challenges*** that have been traced back to human activity. Unfortunately, for many years human beings have ***remained ignorant*** about the way our atmosphere works. However, we now have a much better understanding of how the depletion of the ozone layer works

We have all heard of ultraviolet radiation. When the sun shines over the earth, ***part of what the sun radiates*** is known as ultraviolet radiation. Radiation ***is emitted over the earth*** in the form of electromagnetic waves that include many different types of energy and wavelengths. The sun shines down both ultraviolet radiation as well as visible light. Ultraviolet radiation can be dangerous. Ultraviolet radiation ***can be easily absorbed by biological tissues***. Ultraviolet radiation is what is responsible for your summer sunburn. Now, imagine that the full spectrum of ultraviolet radiation would reach the earth. It is unlikely that most life on earth could survive if ***ultraviolet radiation penetrated the earth's surface in large doses***.

But for now, all life on earth is protected from the ***potentially damaging effects*** of too much ultraviolet radiation by the presence of the ozone shield; also known as ***the stratospheric ozone layer***. Unfortunately, the ozone shield, also known as the ozone layer, has experienced a lot of damage. Human activity has caused the ozone layer to break down. More specifically, human activity has ***released many pollutants into the earth's atmosphere*** that has created the so-called 'hole' in the ozone layer.

What sort of human activity and pollutants have been most responsible for ***the break down of the ozone layer***? ***Halogens*** in the atmosphere, also known as chlorofluorocarbons, or CFCs, are responsible for much of the damage that has been done to the ozone layer. They have been used in the production of ***plastic foams***, as heat-transfer fluids in the use of air conditioners and refrigerators. They have also been used in aerosol cans for their ***pressurizing agents***.

In 1974, scientists discovered that many of these CFCs ***could potentially be very harmful to the ozone layer*** because of the ***chlorine atoms*** that are released. The important work done by these scientists also revealed that the ***thinning out of the so-called ozone layer*** would result in more UV radiation being ***released*** into the earth's atmosphere, thus causing more cases of skin cancer. Furthermore, scientists revealed in 1985 evidence for the so-called 'hole' in the ozone layer, ***bringing further awareness to the importance of*** regulating the use of CFCs and taking care to restore the ozone layer.

The depletion of the ozone layer is not some ***abstract scientific finding*** that is only of interest to scientists. The depletion of the ozone layer is important to the preservation of human health. That is, in order to preserve human health and all life on earth, it is absolutely necessary that the ozone layer be protected. Why is the depletion of the ozone layer so important to protecting human health?

The impact of the ozone layer and the depletion of the ozone layer, on human health have been

felt more acutely in some areas than other. People who live south of the equator in countries such as Australia and Chile have felt the consequences of the ozone layer. In many parts of the southern hemisphere people have had to deal with the consequences of a thinning ozone layer. This strikes especially hard during the spring months when *UV alerts* are given to citizens during the spring months when *lobes of ozone depleted stratospheric air pockets* move outward from the Antarctic. In the worse times, the ozone above some of these areas can reach as low as *half the normal concentration of ozone*. This means that UV radiation will reach these areas by a much greater percentage.

What sort of impact does the depletion of the ozone layer have on human health? In some of these areas, it is estimated that one out of every three Australians will *develop some kind of serious skin cancer* in his or her lifetime. Many of these kinds of skin cancers are serious enough that they can be fatal. Clearly, the depletion of the ozone layer can *have very serious and direct effects on human health*, especially to people living *in ozone-depleted areas*.

What about the human health of populations living in the northern hemisphere? Those of us living in the northern hemisphere *are certainly not immune* either. Scientists have noted a thinning ozone layer in the northern hemisphere as well.

Why should you protect yourself from UV radiation? UV radiation can be directly responsible for many human health problems, including cancer, eye damage, skin aging, cataracts, and even blindness.

The sun and UV radiation can also have many chronic effects that are caused by *long-term exposure to UV rays*. The normal response to UV rays over a long period of time is normal skin aging, which may include coarsening of the skin, wrinkling, yellowing of the skin, and heavily pigmented or unpigmented skin. Furthermore, *regular exposure to UV rays* from the sun can also cause more serious problems, including skin cancer. Skin cancer has been on the rise, and the depletion of the ozone layer has been at least partly responsible for the greater number of skin cancer cases, researchers believe.

### **Задание 2. Answer the questions:**

1. What is ozone? Where can it be found? What is the main function of the stratospheric ozone?
2. What substances cause depletion of the ozone layer? What are they used for?
3. What happens when the ozone concentration in the atmosphere decreases?
4. What impact does the depletion of the ozone layer have on human health?
5. In what areas of the world can this impact be felt more acutely than in others?

### **Вариант №2**

#### **Задание 1. Read the article and give Russian equivalents to the italicized expressions.**

##### A Snapshot of the Greenhouse Effect

You have probably heard a lot of the greenhouse effect, but maybe the concept remains a little fuzzy in your consciousness. So what exactly is this so-called greenhouse effect and what does it mean for you and the future of this planet? The greenhouse effect simply refers to a natural process that is part of the earth. However, because of the *devastating effects wrought by global warming*, the greenhouse effect has received a very bad reputation in recent years. With over 150 years of industrializa-

tion under our belt, the greenhouse effect has gradually become *a menacing prospect*.

First, it should be understood that the greenhouse effect is not necessarily a bad thing. In fact, the greenhouse effect is a natural process that is necessary in order *to sustain life on earth*. Basically, life is sustained on planet earth by energy received from the sun. However, much of the sun that is reflected onto our planet is being deflected off the planet and *scattered back across space*—at least 30 percent of sunlight is beamed out into space to be exact. The rest of the this sunlight eventually reaches the surface of earth, but is then reflected back up to the atmosphere again as a very slow energy known as *infrared radiation*.

The infrared radiation that is not carried away by air currents is *absorbed by greenhouse gases* such as **carbon dioxide**, **methane** and water vapor. This helps to slow its escape way from the earth's atmosphere. Only about one percent of the earth's atmosphere is made up by greenhouse gases. However, they are very necessary in order to regulate the earth's climate. These natural greenhouse gases help keep the earth warm enough to sustain life. However, what happens when too many greenhouse gases are *released into the earth's atmosphere*?

When too many greenhouse gases are released into the atmosphere, global warming occurs. Although the greenhouse effect is certainly a necessary and very essential part of our earth's environment if it is to sustain human life, too much of it is a trouble. This happens when human activity produces too many greenhouse gases and releases them into the atmosphere.

The most common human activities that are the most responsible for the effects of global warming include the *burning of fossil fuels* such as natural gas, oil and coal. This includes the gasoline that helps run your automobile.

Another common activity that can be responsible for too many greenhouse gases being released into the atmosphere includes many common farming practices that use a lot of **nitrous oxide** and **methane**. Other activities include factories and industry that have been responsible for producing long-lasting industrial gases. Most of these industrial gases do not occur naturally in nature.

Other major factors that are responsible for causing the effects of global warming include *deforestation*. Deforestation is one of the major causes for global warming because trees help *to absorb many of the greenhouse gases* released by the human activity. However, deforestation means that many important allies—trees—are no longer around to help absorb excess gases.

Another factor is population growth, which is also responsible for the release of greenhouse gases into the atmosphere. Population growth is a major factor because it means more people are burning fossil fuels and releasing greenhouse gases into the environment. Also, population growth has caused increased farming, which has also helped increase the effects of global warming.

## **Задание 2. Match the sentences with expressions from the list below:**

*Fossil fuels, to affect, ice-melting, average temperature, drought, to fell, oxygen, build-up, CFCs, trapping, atmospheric equilibrium, low-lying, carbon dioxide.*

Many experts agree that the most pressing problem facing all of us is that of the gradual warming of the Earth's atmosphere caused mainly by the \_\_\_\_\_ of carbon dioxide and CFCs in the atmosphere. It is a well-known fact that the atmosphere is getting warmer. In the past 80 years the global \_\_\_\_\_ has increased by half of one degree Celcius.

The consequences are likely to be significant. Some experts predict that by 2090, the average

temperature could be higher than today by 2-6C. Good news, you may think, but there would be a price to pay. Global warming would \_\_\_\_\_ the climate in all parts of the world. \_\_\_\_\_ coastal regions would be flooded because of \_\_\_\_\_. Hot countries which are already suffering from \_\_\_\_\_ could get even hotter and drier, and more arid.

Burning \_\_\_\_\_ is one of the main causes of global warming. When they are burned, \_\_\_\_\_ is used and carbon dioxide is produced. Trees that are growing use \_\_\_\_\_ and produce oxygen. So there could be a healthy balance. But since the Industrial revolution the \_\_\_\_\_ has been upset as more fossil fuels have been burned and forests \_\_\_\_\_ and burned at an unprecedented rate. The great amounts of CO<sub>2</sub> in the atmosphere are responsible for \_\_\_\_\_ more heat – this is the so-called “greenhouse effect”.

Other important greenhouse gases are \_\_\_\_\_, some of which are thousands of times more powerful than carbon dioxide in \_\_\_\_\_ heat in the Earth’s atmosphere.

### Опрос №1

#### Задание для опроса:

- ❖ Study the texts, translate the italicized words and expressions.
- ❖ Using the underlined words and expressions, make up your own sentences and translate them.

### RELIGION IN MODERN WORLD

Modernity has posed acute challenges to traditional religions. In the 1960s membership in *mainstream Christian denominations* began to decline, and candidates for the priesthood were less numerous. For a large number of people in modern societies, religion is neither good nor bad but simply irrelevant, given the many alternative ways to find meaning in various forms of *cultural pursuits*, ethical ideals, and lifestyles. These challenges to religion are partly a result of the prestige of science. The sciences describe a universe *without reference to deities*, the soul, or spiritual meaning. In addition, critical studies of biblical history have demonstrated that the Bible is not unique among ancient religious and historical documents. For example, the biblical stories of the Garden of Eden and the *Deluge (universal flood)* are common to other ancient Middle Eastern religions. Other factors that have contributed to a decline in religious participation in the modern world include the presentation of religion as a prescientific form of *superstitious thinking*, as a source of political control and divisiveness, as a confirmation of *established patriarchal values*, or as an emotional crutch. In addition, many families are no longer able to maintain stable religious traditions because they are disconnected from traditional, supportive religions or as a result of mixed or nonreligious marriages. Another influence has been the loss of community and social commitment that has followed in the wake of increased mobility. Frequent changes of location can result in a sense of impermanence or instability. This is particularly true of a move from town to city, which often results in the loss of stable community structure. Social uprooting can lead to *religious uprooting* because *religious affiliation* is closely related to social ties.

Despite all these factors, religion has not disappeared, and in many places it is thriving. Although secularization has had its effects, religion has been kept alive as a result, in part, of the *adaptation of religion to secular values*; the repositioning of conservative religion in direct opposition to sec-

---

ular values; and the emergence of new religious movements that meet the specific and diverse spiritual needs of people in contemporary society.

In many instances, religion has been able to adapt to modernity by accommodating the diversity of contemporary culture. Many religious traditions have broadened the concept of God to allow for the *coexistence of various faiths*, have acknowledged gender equality by ordaining women, and have adopted outward characteristics of modern culture in general. Many groups have benefited from the use of electronic media and networking, and some have developed religious functions for the Internet, including *electronic prayer groups*. Modern marketing techniques have been employed to increase membership. Many churches incorporate the latest kinds of support groups, counseling techniques, and popular music.

*Evangelicalism* in its various forms, including *fundamentalism*, offers a different response to modernity. Conservative movements, which have appeared internationally in every major religious tradition, have gained vitality by protesting what they see as the *conspicuous absence of moral values* in secular society. In times of anxiety and uncertainty, such movements present scripture as a *source of doctrinal certainty and of moral absolutes*. *Against the secularism of the day*, evangelical movements have succeeded in creating their own alternative cultures and have acquired considerable political influence.

For all its challenges to traditional religious identity, modernity has at the same time created new spiritual opportunities. Thousands of new religious movements emerged around the world in the 20th century, offering alternative forms of community to people otherwise removed from past associations and disenchanted with modern values. Collectively, these new religions offer a large number of options, addressing virtually every conceivable type of *spiritual need*. In a sense, modernity has created needs and problems for which new movements are able to present themselves as solutions. Some offer *ethnic revitalization*; others, techniques of meditation and self-improvement; and still others, the power of *alternative or spiritual forms of healing*. Buddhist- and Hindu-derived movements continue to have considerable followings among *Westerners searching for truths beyond the Judeo-Christian tradition*. Further, in a world where home life has become less stable, an international movement such as the *Unification Church* emphasizes the holiness and divine restoration of the institution of the family.

Currently, one of the most rapidly growing religious movements is *Pentecostalism*, which takes its name from the festival day when the first Christian community felt the *power of the Holy Spirit pour out on them*. Pentecostalism's grass roots services provide direct, ecstatic spiritual experiences. A quite different but also widespread form of spirituality is that of the so-called New Age Movement, which offers individuals the opportunity to reconnect with mystical dimensions of the self and thus with the wider cosmos—relationships that are typically *obscured by secular culture* and often are not addressed in biblical traditions.

## Опрос №2

**Give a free oral translation of the article, using the following expressions:** Oil-free economy, to wean itself off oil completely, to replace all fossil fuels with renewables, to dwindle shortly, sustainable development, global economic recession, oil dependency, reducing the impact from fluctuations in oil prices, to phase out nuclear power, to power all cars with hydrogen, to abandon oil, the world green league table, to be addicted to oil, ethanol derived mainly from sugar cane, to plan a large



increase in, to launch an energy review, to have a head start over, to be encouraged with green taxes, sawmills, wood chips, sawdust.

### Собеседование №1

**Find suitable English counterparts of the following words and phrases from the Russian translation and then compare them with the original version.**

1. московские семьи бояр 2. князь Московский 3. царь всея Руси 4. собрался избирательный, или Земский, Собор 5. дочь вдовы Захарьиной. Покойный муж её, Роман Юрьевич, был окольничьим, а свёкор - боярином Иоанна III 6. он получил прозвище Ивана Грозного 7. Федор Иоаннович 8. начался период, известный в русской истории, как Смутное время 9 «Судебник» 10. «Избранная Рада» 11. бояре 12. «опричина» 13. опричники 14. посольство от бояр, духовенства, малопоместного дворянства, купцов, ремесленников и крестьян

### Собеседование №2

**Задание. Study the text, translate the italicized words and expressions.**

**Using the underlined words and expressions, make up your own sentences and translate them.**

## THE ORIGINS OF COMMUNITY CARE

*Care in the community* represented the biggest political change in mental healthcare in the history of the NHS. It was the result both of social changes and political expediency and a movement away from the *isolation of the mentally ill in old Victorian asylums* towards their *integration into the community*. The aim was to "normalise" the mentally ill and to remove the stigma of a condition that is said to afflict one in four of the British population at some time in their lives.

The main push towards community care came in the 1950s and 1960s, an era which saw a sea of change in attitude towards the treatment of the mentally ill and a rise in the *patients' rights movement*, tied to civil rights campaigns. The 1959 Mental Health Act abolished the *distinction between psychiatric and other hospitals* and encouraged the development of community care. Through the 1960s, the tide continued to move against the big hospital institutions. Psychiatrists *questioned traditional treatments* for mental illness. R.D. Laing, for example, suggested that social rather than medical reasons were responsible for *schizophrenia*. He also opposed the standard treatments for the illness, including *electro-convulsive therapy* and *hospitalisation*.

The introduction of a new wave of *psychotropic drugs* in the 1960s also meant patients could be more easily treated outside of an institution. Another significant development was the growth of patients' and civil rights movements and the increase in charities which championed them.

Coupled with this were changes in social attitudes. In the first part of the century, for example, asylums were used to house a wide variety of people, including single women who had fallen pregnant. Many remained there throughout their lives. In addition, right-wing civil libertarians argued that mental hospitals were effectively prisons, preventing a return to normal life. There was also a belief that community care would be cheaper than hospital care, although in recent years *mental health campaigners* have consistently argued that, if properly funded, it is more expensive.

During the 1970s, *large-scale psychiatric hospitals* were steadily discredited. The new district

general hospitals which provided some psychiatric services contributed to the reduction in the number of beds in mental hospitals from 150,000 in the mid-1950s to 80,000 by 1975.

The 1980s saw the introduction of legislation which would give the mentally ill more rights. The Mental Health Act 1983 set out the rights of people admitted to mental hospitals, allowing them to appeal against committal. However, by the 1980s concerns were being expressed about care in the community following a series of killings by people with mental health problems. The 1984 murder of social worker Isabel Schwarz by a former client prompted a government inquiry into community care, led by Sir Roy Griffiths, whose 1988 report was the forerunner to the Community Care Act of 1990.

At present some people argue that care in the community has been discredited in the public mind by a series of crimes committed by the mentally ill who had fallen between the gaps or *come off their medication*. Many now feel that care in the community was implemented too quickly with inappropriate patient selection and in too many places, there was too little investment in training, finance and related areas. There has been, at times, too little care, scant support, and a form of community which has exposed the vulnerable - both patients and the public - to danger.

### Дискуссия №1

**Задание 1. Read the text and discuss it. Write out all the names or different art styles and be prepared to explain their meaning.**

#### **EGGSISTENTIAL GUIDE TO EATING YOUR ART OUT**

*Today, a complete Post-Modernist tale entitled: "Eggs any Style".*

When you have booked yourself in for a fortnight at a seaside hotel to get away from it all, the last thing you want is another set of problems. But, as the man found out, even at a seaside hotel there are new problems. Such as what to have for breakfast.

The man studied the breakfast menu on the first day and hesitated. There were things on the menu that he hadn't eaten for months. Things that sounded simultaneously tempting and threatening. Black pudding. Kippers. Arbroath smokies... "May I take your order, sir?"

He looked up into the face of the waiter, a smooth expressionless face. He smiled at the waiter. The waiter did not smile back. Suddenly he felt animosity towards the waiter. He looked again at the menu. His eye fell on an item he had not noticed before. It said, "Eggs, any style". "I'd like eggs, please," he said. "How would you like them?" "Art Deco." "Excuse me, sir?" "It says, 'eggs any style'. My favorite style is Art Deco." The waiter's face flickered ever so slightly. "I'll see what can be done, sir."

He returned ten minutes later with a boiled egg sitting at the top of a very thin, very tall, undeniably Art Deco eggcup. It had a very long, undeniably 1920s spoon with it.

"Thank you," the man said. "Not at all," said the waiter.

The next morning at breakfast the man looked the waiter in the eye and asked for neo-classical eggs. "I'll see what can be done, sir," said the waiter. He returned with a plate of scrambled eggs, arranged tastefully under a Palladian arch of toast. "Thank you," said the man. "Not at all," said the waiter. On the third day the man asked for Fauvist eggs. "I beg your pardon, sir?" said the waiter. "Fauvist. Fauvism was a short-lived painting movement which preceded Cubism, distinguished by its love of bright colors and bold shapes..."

"I am perfectly well aware of the nature of the Fauvist movement, sir," said the waiter. "I was just not sure whether you had actually said 'Fauvist'. "It sounded a little also like Fascist and a little like Vorticist and a little like..." "Fauvist," said the man. "Very good, sir," said the waiter.

What he brought back was a plate of eggs loosely cooked and dyed with purple and red, smeared across the plate to look like an angry sunset. It was inedible. But it was undeniably Fauvist. “Thank you,” said the man, pushing the mixture to the side of the plate. “Not at all, sir,” said the waiter, taking the plate away. On succeeding days the man asked for his eggs to be done in a dizzying variety of styles. Futurist, absurdist, Celtic revivalist, Early English, Jazz Age, even melodramatic.

The waiter, backed by the imaginative kitchen, was never once baffled.

The Celtic revivalist eggs had come coddled in a nest of seaweed. The Jazz Age eggs were done with gin. For the eggs in the style of melodrama, the waiter had brought them simply boiled, then yelled out: “For God’s sake, sir, before you eat those eggs, think of your daughter Nell who even now is being seduced by her cruel landlord for a matter of rent money so small that you could easily have paid it yourself for the very price of these eggs themselves, which have incidentally been poisoned not a moment ago in the kitchen by the very woman you wronged so many years ago in Calcutta!!!”

The rest of the dining room had listened aghast, but the man had to agree that the waiter could not be faulted. On the last day, at breakfast, the man asked for his eggs to be done in a post-modernist style.

“We at this hotel do not think that post-modernism is worthy to be called a style, sir,” said the waiter coldly. “It is merely a ragbag of cultural mannerism.” “So you will not bring me a post-modernist style egg?” “No, sir.”

The two men stared at each other, eyes deadlocked. “In that case,” said the man, “bring me Abroath smokies.” The waiter went away triumphant. He told the kitchen that they had outsmarted the egg-eater. In fact, the truth was quite different, after nearly two weeks of eggs, the man was desperately constipated and needed almost no excuse to choose something else.

### **Задание 2. Answer the following questions.**

1. Why should the guest have decided to order eggs in different art styles?
2. What was the first style he ordered eggs in?
3. What kind of dish were eggs in Art Deco style?
4. How did the kitchen-staff manage to present eggs Neo-Classical style?
5. Why did the waiter find it difficult to understand the term 'Fauvist Style'?
6. How did they cook eggs Fauvist Style?
7. What styles did the client choose on the succeeding days?
8. What were the Celtic revivalist eggs like?
9. What did they invent for the Jazz-Age style eggs?
10. How did the waiter introduce the melodramatic eggs?
11. Why wouldn't the waiter serve a post-modernist style egg?
12. Who was the winner of the game?

## **Дискуссия №2**

**Задание 1. The monarchy is respected by many in Britain because it gives stability at times of political change. Other people feel that the monarchy is now redundant. Read the text and give Russian equivalents to the underlined expressions:**

### **Crown Duels**

The monarchy is the oldest British Institution of government, going back more than 1,000 years. Queen Elizabeth II is a descendant of King Egbert, who ruled England in the 9th century. Queen Elizabeth II has been reigning for more than 60 years. The Queen is one of the world's longest-serving heads of state. When she came to the throne in 1952 she reigned over more than 50 British dependen-

cies. These are now mostly independent members of the Commonwealth. Many Commonwealth states — among them Australia, Barbados, Canada, Grenada, Jamaica and New Zealand — still recognise the Queen as their head of state.

The monarchy has adapted itself to modern life, adopting a more informal style than its predecessors, although traditional ceremonies for jubilees, birthdays and weddings are still given great emphasis.

But not everybody accepts the monarchy without criticism. Some critics of the monarchy argue that the institution should be done away with completely. Supporters of this view say that the monarchy undermines democracy because it allows government ministers to implement certain measures in the name of the Queen, without having to consult Parliament.

### **Dwindling Power of the Crown**

The concept of monarchy is ancient, originally implying that one person had been given supreme authority over everyone else by a god. For centuries there was no separation between the power of the monarch and the power of the state. These "absolute" monarchs used their powers to levy taxes, raise armies and declare wars without consultation. Over time these unrestricted powers of absolute monarchies were removed. They have mostly been replaced by "constitutional" monarchies — those authorised or limited by a political constitution — in which power has been transferred to politicians.

In the English Civil War of 1642-1649 a growing merchant class joined forces with a section of the aristocracy to limit the powers of Charles I, particularly in the area of taxation. Charles repeatedly dissolved Parliament to prevent criticism of his actions and for 11 years ruled the country without a Parliament. The struggle culminated in civil war, the king's execution and the establishment of a republic. In the republic, which lasted for 11 years under Oliver Cromwell, sovereign power was vested in Parliament.

But the propertied classes eventually restored the monarchy. However, the executed king's son, Charles II (who reigned from 1660-1685) and his successor James II (who reigned from 1685-1688), proved unwilling to give up what they claimed was their right to absolute power. So William of Orange, who was married to James's daughter Mary and was a Protestant, was invited over from Holland and offered the throne in 1689. A Declaration of Rights, at the same time, gave Parliament greater powers including the right to approve taxation. This completed the "Glorious Revolution".

Although the monarchy had survived, its role had been severely restricted. Parliament wrested more financial and political control away from the Crown. By the end of the 19th century, with the establishment of modern party politics, the monarch's role had become largely symbolic.

Today's monarchy seems far removed from that of much earlier times. If anything, the British royal family likes to emphasise its ordinariness. For years Prince Philip let it be known that he did the football pools. Prince Charles frequently says that he sympathises with the problems of the unemployed and homeless.

This is not to say that the powers traditionally exercised by the Crown — the "Royal Prerogative" — are merely an irrelevant leftover from a bygone age. The Queen still opens and dissolves Parliament and in theory appoints prime ministers and peers, heads the Church of England, the armed forces. She appoints judges and dispenses mercy. In practice, the Queen exercises these powers in name only.

But at times of political or economic crisis — for example, during the debates over Irish home rule in 1913-1914, and over the formation of a National Government in 1931 — the monarch's remaining constitutional powers can and have come into play. Critics of the monarchy argue that such rare examples highlight the danger of allowing a non-elected, hereditary institution to retain even token po-

### litical power.

At a more basic level, successive opinion polls have shown a certain amount of resentment at the extent of royal wealth and privilege in what the Prime Minister and others argue is a "classless society". So why has the monarchy survived? Social historians have claimed that when Queen Victoria came to the throne in 1837 she faced widespread public criticism. Revolutions and social upheavals in Europe and the rise in Britain of a radical Chartist movement that campaigned for democratic reforms added to the Queen's difficulties.

There were seven attempts to kill Queen Victoria between 1841 and 1882. By 1864 she had become such a recluse that posters began to appear outside Buckingham Palace announcing that it was to be sold or let "in consequence of the late occupant's declining business". Yet by the time of her funeral in 1901 the streets of London were thronged with affectionate crowds.

The growth of the British Empire and an upsurge of nationalism in the late 19th century changed the monarchy's public standing. In 1877, the prime minister, Benjamin Disraeli, made the queen Empress of India. Her golden and diamond jubilees (in 1887 and 1897) were turned into fervent patriotic displays.

Walter Bagehot, the famous political commentator, remarked at the time that the monarchy was "the most national thing in the nation . . . the standard to which the eyes of the people perpetually turn to keep them all together."

A century later, Britain's role in world affairs is much diminished. But the monarch remains head of the Commonwealth as well as of Britain.

### **Задание 2. Explain in English the meaning of the following expressions:**

**A recluse, to retain token political power, to exercise powers in name only, propertied classes, fervent patriotic displays, to emphasise ordinariness, to dispense mercy, social upheavals, to highlight the danger, unrestricted powers, to wrest control away from.**

### **Перечень практических заданий для проведения зачета №1**

1. Переведите текст с английского языка на русский.
2. Проанализируйте текст с точки зрения переводческих трансформаций

#### **Текст 1**

The word **independent**, when applied to an educational institution, means "independent of the state". However, such independence is not complete. For example, independent schools must register with the DES and be open to inspection by the Department; universities are increasingly dependent on the Department from the financial point of view (see unit 28). **Private** is often used of educational institutions in the same sense as *independent*, especially in non-formal style. Strictly speaking, however, a private institution is one run mainly for the profit of its owner(s), in contrast to other, non-profit-making institutions, which are controlled by some form of governing body. **Nursery school** is a school for children under five, mainly from three to five. Attendance is not compulsory, and in any case there are not enough of them to take all children of that age group. Although they are called schools, they give little formal instruction (in the sense of systematic teaching). The children spend most of their time in some sort of play activity, as far as possible of an educational kind. Most nursery schools are state institutions provided by the local education authority, but there are also some independent nursery schools.

Day nurseries take children from two months to five years, and are run by the local health authority. Besides the fact that they take younger children than nursery schools, there are some

other differences between the two types of institution, which Tyrrell Burgess, in his *GUIDE TO ENGLISH SCHOOLS*, describes as follows: "Broadly speaking, the difference is in the word *school*. A day nursery meets a social need: it minds children while their parents are at work. A nursery school is an educational establishment and is more positively concerned with the children's development. Nursery schools operate during normal school hours (approx. 9 a. m.— 4 p.m.) and observe normal school holidays. Day nurseries are normally open for longer, and remain open virtually all the year round. What is more, you pay according to your income for day nurseries run by the local health authority; the local education authority's nursery schools are free."

#### Текст 2

The term "kindergarten" is of German origin, is defined by the SOED as follows: "a school for developing the intelligence of young children by object-lessons, toys, games, singing, etc., according to a method devised by Friedrich Froebel".

The word was used to denote the first free schools in Britain for children of pre-school age, the so-called *free kindergartens*, forerunners of the nursery school. It is now used in England only of certain private schools, *nursery school* being the usual term. However it is sometimes used by English people in a wider sense than that given in the SOED, to mean any school for young children. In this case it often refers to foreign countries, for example, the USA or Australia, where there are establishments called *kindergartens*. The word **creche**, of French origin, is defined in the SOED as follows: "a public nursery for infants, where they are taken care of while their mothers are at work, etc." According to BEE, it was originally used for *day nursery* and is still used to denote a few such nurseries pioneered by the church at the end of the 19th century, when there were no state-run nurseries. In modern English, however, it more often denotes something temporary, arranged to fulfill a specific need. For example, a *creche* is sometimes organised while a meeting is being held, to enable both parents to attend.

### Перечень практических заданий для проведения зачета №2

1. Переведите текст с английского языка на русский.
2. Проанализируйте текст с точки зрения переводческих трансформаций

#### Текст 1

Grammar schools provide a predominantly academic education and prepare pupils mainly for higher education. The name grammar school was given to them because grammar, particularly Latin grammar, formed an important part of the curriculum of the original grammar schools, some of which were founded as early as the Middle Ages.

Technical schools were the heirs of the junior technical schools, which date from the beginning of this century. The new secondary technical schools were planned as the academic equals of the grammar schools, but specialising in technical subjects. However, there were never many of these schools, and for various reasons they were widely considered inferior to the grammar schools. Secondary modern schools were established in 1944, on the basis of the former elementary schools (see unit 14). The word modern implies a contrast with classical. These schools were to teach modern subjects, in contrast to the grammar schools, where classics (that is, Latin and Greek language and literature) traditionally formed an important part of the curriculum, although their importance is now declining. The modern schools were given the task of providing a general, non-academic education for children of average ability. Most secondary modern pupils

leave school at 16 (the minimum school-leaving age since 1972), either to start work or to do some kind of vocational training.

#### Текст 2

Children are allocated to the different types of secondary school according to their results in the eleven-plus (11+) examination. The name eleven-plus appears to refer to the age at which children transfer to secondary school, rather than to the age at which they take the examination (in their last year at primary school, at about 11). There is no national examination; each local education authority devises its own. However, they have much in common, and generally consist of intelligence tests, tests in English and arithmetic, and sometimes English composition. In addition to the examination, some LEAs take into account primary school teachers' assessments, and some interview the children. Those children with the best results go to a grammar school, on the assumption that they are capable of benefitting from the academic type of education provided there. On average 20% of children go to a grammar school, although the percentage varies from one part of the country to another, according to the number of grammar school places available in each area. In districts where there is a secondary technical school, children who do well in the 11+ may go there instead, if their parents choose. Since the prestige of the technical school is often lower than that of the grammar school, children with slightly lower marks are often accepted. All other children, that is, 75-80% of the age group, go to a secondary modern school.

### **Перечень практических заданий для проведения зачета №3**

1. Переведите текст с английского языка на русский.
2. Проанализируйте текст с точки зрения переводческих трансформаций

#### Текст

The comprehensive school was first officially defined in a Ministry of Education circular in 1947 as "one which is intended to cater for all the secondary education of all the children in a given area, without an organisation in three sides", i.e. grammar, technical and modern (see unit 16). The word comprehensive expresses not only the idea that the schools in question take all the children in a given area, without selection, but also that they offer all the courses taught in the three traditional types of school. For this reason they are usually much bigger than the traditional types (at least 1,000 pupils). The area from which a comprehensive school takes its pupils is called a catchment area. Comprehensive education became national policy in 1965, and later, in 1976, the Comprehensive Education Act was passed under the Labour government, compelling all LEAs by law to reorganise secondary education in their areas along comprehensive lines. However, before the law could be enforced everywhere, the Labour government was replaced by a Conservative one (May 1979) and the new government removed from LEAs the compulsion to adopt the comprehensive system (or, in less formal style, to go comprehensive). As a result approximately 75% of LEAs have comprehensive secondary education, and the remaining 25% (those who resisted the change until May 1979) have retained the old, tripartite system described in unit 16 above. Comprehensive schools in most places are all-through schools, that is, one school takes the whole age group 11-18, like the grammar, technical and modern schools. Some LEAs, however, have introduced new patterns. One variation is comprehensive schools for children of 11-16 (the minimum school-leaving age) linked with sixth-form colleges (see units 176, 394) for pupils who stay on after 16. (Such colleges are sometimes called tertiary colleges.) Other authorities have middle schools, for ages 8-12, 9-13 or 10-14, linked with upper schools (or high schools (for ages 12/13/14-18). Middle schools bridge the traditional division at 11 between primary and secondary education, and in areas with this system

the first schools which children attend compulsorily (from 5 to 8/9/10) are called first schools. Thus children in these areas go to three schools instead of two, as follows: first school — middle school — upper/high school.

All these new types of school can be described as comprehensive in the sense that they are non-selective, even if their name does not include that word.

### **Перечень практических заданий для проведения экзамена**

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Переведите текст №2 с русского языка на английский.
3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

#### Текст 1

Before the introduction of universal secondary education (in 1944) some schools of the grammar type (see unit 16) were called high schools. High here meant "secondary", sometimes with the added implication that the school was the main, or most important secondary school in its city, e.g.

Bath High School — in the city of Bath

Much later, with the introduction of comprehensive education, the name high school was adopted by some of those local authorities who reorganised schooling in three stages, to denote the third school to which children went, at 12, 13 or 14 (see unit 17 above). This is close to the American use of high school, that is, as a general term denoting a common school for children of 12 or 13 upwards. In the USA such schools are the norm.

In practice high school in the USA usually means senior high school (for ages 14/15-18), a school for younger pupils (12/13-14/15) being called junior high school or simply junior high.

This is a school (primary or secondary) for children who are handicapped in some way, either physically or mentally, for example, children who are blind, deaf, crippled, or educationally subnormal. Special education usually has this meaning too. It is defined in BEE as "education adapted to the needs of pupils who are handicapped by a disability of body or mind."

The meaning of the words independent and private with reference to educational institutions has already been explained (see unit 2).

The expressions independent/private school are general ones and not necessarily connected with the English educational system.

#### Текст 2

A public school is an independent school for pupils aged 13-18 which is distinguished from other such schools by membership of the Headmasters' Conference or one of two similar bodies, and therefore has a certain status. (There are about 260.) Most of them are boys' boarding schools, although some are day schools and some are for girls. A few have even become coeducational recently. Some of them are several hundred years old, but many others, including some of the thirty leading public schools, were founded in the last 150 years. The most famous are Eton, Harrow, Winchester, and Rugby.

It is clear from this definition that public schools are now not public in the usual sense of the word. Formerly, however, the name was quite appropriate, as C. E. Eckersley explains in his PATTERN OF ENGLAND: "Public schools are private foundations. Originally they depended mainly on endowments by noble founders and wealthy benefactors, and were intended to put education within the reach of anyone intelligent enough to take advantage of it, whether their parents were rich or poor. Now they depend almost entirely on the fees paid by their pupils\* parents." Note, however,



that in the USA public school means a school supported by public funds, and corresponds to British English state school.

An English public school education is traditionally academic, with an emphasis on the classics. A preparatory school is an independent school for children aged 8 to 13, whom it prepares for the public schools (see above). At 13 pupils take the Common Examination for Entrance to Public Schools, usually called simply the Common Entrance (exam) in conversation, which is the public schools' entrance examination. (Common is used because the examination is set jointly by the main public schools, and is common to all, rather than each school having its own.) Nearly all preparatory schools are for boys and many of them are boarding schools. The abbreviation prep school is widely used.

### Текст 3

Further education may be used in a general sense to cover all post-school education. In practice, however, it has more often denoted education after school except in universities and colleges of education (see unit 38), that is, in technical colleges, colleges of art, and various other institutions which will be dealt with in due course (see units 39-49). These were regarded as further educational institutions, in contrast to universities and colleges of education, which were classed as higher educational institutions, because they awarded degrees.

During recent years, however, the distinction between further and higher educational institutions has become less clear-cut. The reason for this is that institutions other than universities and colleges of education, particularly the newly-formed polytechnics (see unit 46) now have higher educational courses, leading to a degree. In addition, the colleges of education are now tending to merge with polytechnics or other institutions to become more general colleges (see unit 39). As a result only the universities are now entirely higher educational institutions. With regard to polytechnics and other institutions offering both degree and non-degree courses, the words further and higher are more appropriate to the courses than to the institutions as a whole. As well as the terms higher/further educational institution, the following are used: higher/further education(al) establishment institution of higher /further education

The letters HEE, which stand for higher educational establishment, are sometimes used in written English to save space. All these terms are characteristic of formal style. In less formal situations universities and colleges is often used as a collective expression denoting all post-school institutions, since most of these are called one or the other, e.g. Universities and colleges have shorter terms than schools.

### Текст 4

The concept of monarchy is ancient, originally implying that one person had been given supreme authority over everyone else by a god. For centuries there was no separation between the power of the monarch and the power of the state. These "absolute" monarchs used their powers to low taxes, raise armies and declare wars without consultation. Over time these unrestricted powers of absolute monarchies were removed. They have mostly been replaced by "constitutional" monarchies — those authorised or limited by a political constitution — in which power has been transferred to politicians. In the English Civil War of 1642-1649 a growing merchant class joined forces with a section of the aristocracy to limit the powers of Charles I, particularly in the area of taxation. Charles repeatedly dissolved Parliament to prevent criticism of his actions and for 11 years ruled the country without a Parliament. The struggle culminated in civil war, the king's execution and the establishment of a republic. In the republic, which lasted for 11 years under Oliver Cromwell, sovereign power was vested in Parliament. But the propertied classes eventually restored the monarchy.

However, the executed king's son, Charles II (who reigned from 1660-1685) and his successor James II (who reigned from 1685-1688), proved unwilling to give up what they claimed was their right to absolute power. So William of Orange, who was married to James's daughter Mary and was a Protestant, was invited over from Holland and offered the throne in 1689.

#### Текст 5

A Declaration of Rights, at the same time, gave Parliament greater powers including the right to approve taxation. This completed the "Glorious Revolution".

Although the monarchy had survived, its role had been severely restricted. Parliament wrested more financial and political control away from the Crown. By the end of the 17th century, with the establishment of modern party politics, the monarch's role had become largely symbolic.

British royal family likes to emphasise its ordinariness. For years Prince Philip let it be known that he did the football pools. Prince Charles frequently says that he sympathises with the problems of the unemployed and homeless. This is not to say that the powers traditionally exercised by the Crown — the "Royal Prerogative" — are merely an irrelevant leftover from a bygone age. The Queen still opens and dissolves Parliament and in theory appoints prime ministers and peers, heads the Church of England, the armed forces. She appoints judges and dispenses mercy. In practice, the Queen exercises these powers in name only.